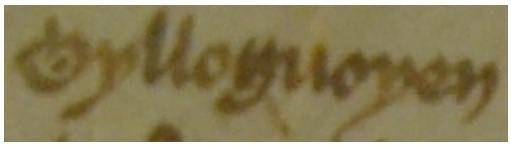
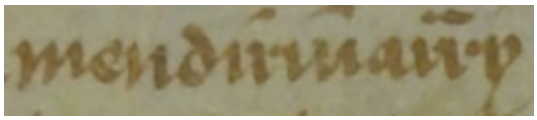
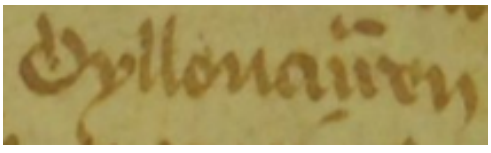
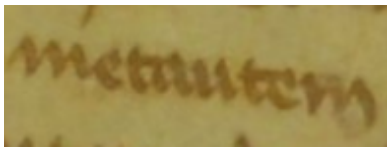
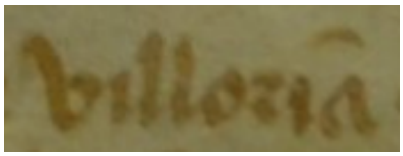
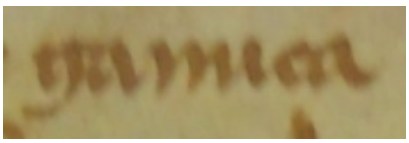
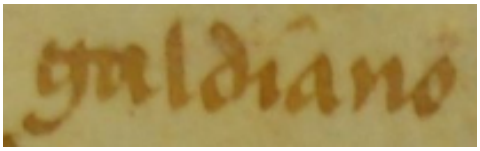
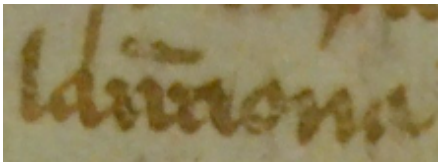
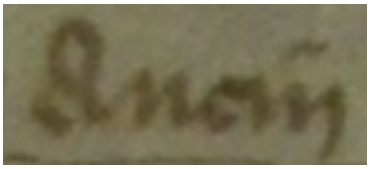
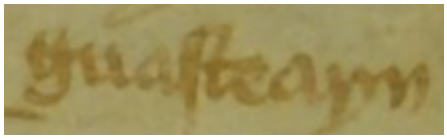
ESTUDIO DE LOS TOPÓNIMOS DEL APEO DE LOKIZ DEL AÑO 1357

Joseba Lizeaga Rika

Resumen

En este artículo se hace una lectura nueva del documento del Apeo de 1357 que se halla en el Archivo de la Junta de la Sierra de Santiago de Lokiz en Zudaire (Navarra). Después se da el listado de 113 topónimos, y el los que casos que se ha podido se da el desarrollo documental del topónimo, el nombre actual del topónimo, su ubicación y una propuesta de explicación etimológica.

Laburpena

Artikulu honetan, Zudairin (Nafarroa) dagoen, Santiago Lokiz Mendilerroaren Batzarraren Artxibategian, 1357ko mugaketaren dokumentuaren irakurketa berria egin da. Ondoren pergaminoko 113 toponimoen zerrenda ematen da, eta ahal denean, toponimoen bilakaera dokumentala, toponimoen egungo izena, kokapena eta azalpen etimologikoa proposatzen dira.

Palabras clave: toponimia, edad media, Lokiz, Navarra, euskara

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Abreviaturas....5
Introducción....6
Descripción del pergamino y su texto....6
Topónimos que delimitan el enclave geográfico de Lokiz....9
Mendilibarri....11
Ancín-Antzin....16
Murieta....19
Ollogoyen....24
Metauten....26
Ganuza....27
Comunidad Metauten, Ollogoyen, Ollobarren y Ganuza (CMOOG)....27
Galbarra....31
Comunidad Galbarra, Ancín-Antzin....33
Gastiain....33
Viloria....33
Comunidad Viloria y Galbarra....40
Narcué....41
Ulíbarri....41
Comunidad Viloria y Ulíbarri....43
Comunidad Narcué y Galbarra....44
Galdeano....44
Baríndano....45
Améscoa baja....46
Eulate....48
Aranarache....49
Larraona....49
Referencias....50
Agradecimientos....51

Abreviaturas

ACB:	Archivo Concejo de Baríndano
ACZ:	Archivo Concejo de Zudaire
AGN:	Archivo General de Navarra
AHN:	Archivo Histórico Nacional
AJSL:	Archivo Junta de Santiago de Lokiz
AMAB:	Archivo Ayuntamiento Améscoa Baja
AME:	Archivo Municipal Eulate
AML:	Archivo municipal de Larraona
CCCL:	Comunidad Cinco Comarcas de Lokiz
DME:	Documentación Medieval de Estella
MOOG:	Metauten, Ollogoyen, Ollobarren y Ganuza
NEN:	Nomenclátor Euskérico de Navarra
OEH:	Orotariko Euskal Hiztegia
RAE:	Real academia española
TON:	Toponimia Oficial de Navarra
TCN:	Toponimia y Cartografiá de Navarra. Nafarroako Toponimia eta Mapagintza

Introducción

El pergamino llamado Apeo de Lokiz es el pergamino donde se dio la sentencia que reguló, y en gran parte sigue regulando, los límites y los usos de una parte de la Sierra de Lokiz. La sierra de Lokiz se halla entre las provincias de Navarra y Álava. En este pergamino solamente se trata de la Sierra de Lokiz en la parte Navarra. La parte de la Sierra de Lokiz que está regulada por este pergamino es posesión de 25 pueblos circundantes, al cual llamaremos de aquí en adelante Comunidad Cinco Comarcas Lokiz (CCCL). Los documentos históricos incluyen a estos pueblos en 5 comarcas a saber: Ega (Ancín-Antzin, Mendilibarri, Murieta), Allín (Metauten, Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza, Aramendia, Muneta y Galdeano), Améscoa baja (Artaza, Baríndano, Zudaire, San Martín, Ecala, Baquedano y Gollano), Améscoa Alta o Valdearana (Eulate, Aranarache y Larraona), y Valdelana (Gastiain, Galbarra, Viloria, Uribarri y Narcué). En el pergamino se incluye otro pueblo que actualmente no existe: Erdoiza.
Desde el punto de vista de la lingüística vasca, aunque son numerosos los testimonios de palabras vascas para mediados del siglo XIV en la documentación medieval, este pergamino aporta nuevos testimonios que pueden ayudar a completar y ampliar el corpus existente. En general la documentación existente de la época se refiere a ambientes agrícolas, este documento aporta palabras vascas para describir ambientes ganadero-forestales de montaña en la zona media de Navarra. Es una zona mugante por el sur con zona romanizada, como son Zúñiga, Acedo y Granada, lo cual puede dar idea de la influencia de la lengua romance en en el idioma vasco del siglo XIV en las zonas de contacto. Es interesante también por la amplitud de la zona que abarca; el documento abarca un área de 25 pueblos vascoparlantes de la época que tenían intereses en la unidad geomorfológica llamada Lokiz. También es interesante por el alto número de diferentes topónimos en euskera que aporta. Por otro lado, el pergamino aporta varias citas para el mismo topónimo lo cual puede dar idea de la variabilidad que los topónimos sufrían en la época.
La fotos de alta resolución del pergamino y la transcripción se encuentran en la página web legaria.eus.

Descripción del pergamino y su texto

Se procedió a hacer fotografías (Lizeaga Rika, 2018a) sin flash al pergamino para evitar el deterioro por uso continuado. Todo este estudio se ha basado en fotos, aunque en casos de duda se ha vuelto a leer el pergamino en persona. El pergamino está compuesto de tres hojas (A, B y C) cosidas por su parte ancha. Actualmente se conserva enrollado en un contenedor cilíndrico. Aproximadamente posee unas 12.000 palabras, 60.000 caracteres y exactamente 251 renglones muy compactos.
La parte A del pergamino esta dañado en las dos esquinas superiores tanto la derecha como la izquierda, lo que supone una perdida de unas 230 palabras. En el margen derecho tiene un pequeño pliegue a 3 cuartos de altura. El margen izquierdo posee algunas anotaciones realizadas en diversas épocas, además, posee el dibujo-firma del escribano. La parte A del pergamino tiene dos manchas no muy grandes que impiden la lectura de unas 20 palabras. La parte B del pergamino está entera y no le falta ningún trozo, pero tiene una mancha de tamaño medio en el centro por caída de algún liquido que borro parte del texto, con una perdida aproximada de 260 palabras. Posee el dibujo-firma del escribano. La parte C del pergamino es mucho más corta con algún trozo roto y algún agujero pequeño con perdida de unas 50 palabras. Posee el dibujo-firma del escribano. Todas aquellas palabras que faltan se han podido deducir de transcripciones, vidimus o traslados de los

siglos XVI, XVIII y del XIX. Con todo ello se ha realizado una nueva transcripción (Lizeaga Rika, 2018b) del documento.

El documento original lo redactó *Johan ynjgujz dursua* en el año 1357 tal como se afirma en todas las copias que se han hecho y conservado. La datación de esta copia no está clara, al final del pergamino se afirma que es una copia o vidimus realizado para el *valle de Arana* (Améscoa Alta) por haber perdido ellos la copia primera que tenían. El notario redactor y firmante de esta copia es Johan Periz de Eulate. Mediante búsqueda en la base de datos del Archivo General de Navarra se ha podido localizar a Johan Periz de Eulate en Estella-Lizarra entre los años 1384 y el 1400. En esta copia también se cita al notario Martin Pellegrin el cual según el valle de Améscoa Alta fue quien perdió el pergamino original que ellos poseían. Este Martin Pellegrin fue notario en Estella-Lizarra, entre los años 1380 y 1398. Por lo tanto se postula que esta copia debe ser de finales del siglo XIV.

Al final, en la hoja C del pergamino, posee un párrafo de letra claramente diferente que dice así: *x^o^ dia del mes de seppbre Laynno del na∫cimj^to^ de nû ∫^or^ de mile quatozientos cinqanta*, es decir, la fecha 10/09/1450. Parece un añadido al pergamino hecho el año 1450, el escribano lo llama 'collon'.

En cuanto a los carácteres "a", "d", "e", "f", "g", "h", "i", "j", "k", "l", "m", "n", "o", "p", "q", "r", "s", "y" y "z", por su geometría son distinguibles entre ellos a nivel general. Los carácteres "c" y "t" son indistinguibles entre ellos, es por ello que algunos topónimos pueden ser descodificados de dos maneras o más maneras. Ocurre lo mismo con los carácteres "u" y "v". En los topónimos, de descodificación complicada, se han seguido tres criterios para su lectura. Como primer criterio se han buscado topónimos de épocas posteriores del lugar descrito, como segundo criterio se ha buscado que la descodificación tenga significado, y como tercer criterio se han buscado topónimos de las zonas cercanas que den sentido a la descodificación. Por ejemplo el topónimo *uncicu* se puede leer *untitu*, *uncitu, unticu,* y formas de difícil pronunciación para "u" y "v" *vntitu* o *vnticv*, entre otros. En este caso se ha dado pormás probable a *uncizu,* por la existencia de este topónimo por ejemplo en Arellano y en Abaigar. También se puede dar la confusión entre "n" y "u", por ejemplo en el topónimo *Astovi* se puede leer también *Astoni.*

El pergamino, a nivel general es de lectura fácil, para una persona habituada en la lectura de documentos del siglo XIV no ofrece dificultad, pero a nivel de detalle y en palabras vascas la dificultad de lectura puede ser extrema. En el análisis comparado de los carácteres "b", "v" y "u" se observa que la "b" es más usada pero se confunde su uso por ejemplo en *Galuařřa* y *Galbařřa*, así como *mendiribařři* y *mendirivařři*, o en el mismo renglón del pergamino *aranbelca* y *aranvelca*. Las "v"-s en inicio de palabra son muchas veces mayúsculas y por su forma geométrica no ha sido posible asignarlas a "v" o a "b".

Respecto a los caracteres "c", "ç", "C", "z", "x" y "k", en el documento se han encontrado aproximadamente 2300 carácteres "s", 141 carácteres "C", 264 carácteres "z", 75 carácteres "ç", 31 carácteres "x" y 2 carácteres "k". A veces se observa el uso de combinaciones para codificar la pareja de caracteres "tz" del vasco actual, por ejemplo en *artatca* y *mendy∫∫ořřocça.*

Respecto a los carácteres "s" y "∫", de la primera hay aproximadamente unas 2465 y de la segunda unas 1551. El carácter "∫" puede ser doble y aparecer entre dos vocales (V∫∫V), por ejemplo en *orti∫∫oroeta* pero en otra aparece *orti∫oroa.* Esto es indicio de la no existencia correspondencia con diferentes sonidos tal como ocurre en la lengua catalana. La mayoría de las eses con grafía "s" están al final de palabra, en la marca de plural, pero también se hallan eses bajas en otras posiciones, como por ejemplo: *pasto, escudero, observar, son…* Las eses largas son las que predominan de forma sistemática en posición inicial y media de la palabra. En palabras como *lit∫∫a* la combinacion *t∫∫* se corresponde seguramente con la pareja de carácteres "ts" del euskara actual. Las zetas en términos vascos aparecen en combinaciones (consonante)-vocal-zeta: *vizcar*, *cozcuna*, *uzpea* y *Ayzcořřy*. En romance, el carácter "z" aparece en las palabras: *fazer*, *paz*, *pazto*, *razon*, *dizian*,

vezino, *cruz*, *leyzino*, *pozo*, *empezar*, *juyzio*, *doze* y *posedezcer,* y, además de todos los apellidos acabados en *-iz*. Hay una clara tendencia a favor del carácter "c" en sonidos de palabras actuales escritas con el carácter "z".

Hay 233 carácteres del tipo "h". La mayoría para el conjunto "ch" (145 veces). El uso del carácter "h" no es sistemático. Por ejemplo *hurivarri* aparece 22 veces y *urivarri* 18 veces. En el pergamino se halla el carácter hache sin preceder a "u" en los siguientes casos: *han, hordenamĵ, hordena, ha, hombres, handado, heran, hen, hermano, hi, harboles, hedifficios, havia, y honrrado.* No parece que haya correspondencia de la hache con algún sonido.

En el documento el carácter "g" va seguido del carácter "u" en lugares no esperados para la escritura actual, por ejemplo está escrito *ganados* 2 veces y *guanado*s 46 veces, pero *Galdiano* 8 veces y *Gualdiano* 19 veces, *ganuca* 3 veces y *guanuca* 9 veces, *Garcia* 41 veces por ningún *Guarcia*. No se acierta a ver algún patrón.

En este pergamino se usa el conjunto doble ele, "ll", en palabras actuales de ele individual "l". Como dato estadístico, en el documento la ele doble "ll" aparece 950 veces y la "l" simple 1596.

De las parejas "ll" algunas forman "yll": *tayllar, cuyllire*, *mayllada* y *fayllan.* Algunas de estas en romance, después han evolucionado a: *tajar*, *cojer* y *majada*. Para palabras posiblemente vascas, tenemos por ejemplo: *Oyllogoien*, *Goyllano*, *Ayllin*, *Trucuyllaran* sin evolución a carácter escrito "j". También se hallan conjuntos "ill" como: *eillos* (ellos), *eillas* (ellas), *mailluello* (majuelo), *fillos* (hijos), *conseillo* (consejo), *vaill* (valle), taillar (tajar) y *capeillan* (capellán). Se intuye una diferenciación entre conjuntos "yll" y "ill". La única que se ha observado en las dos formas es *taillar* (8 veces) y *tayllar* (2 veces). Sin embargo cuando el conjunto "ll" se halla en formación inicial de la palabra, sistemáticamente, se halla en los artículos *llas* y *llos*, y, en palabras vascas, *llařřaeguj*, *llařřazeta* y *llařřaona*, aunque también están como *lařřaeguj* y *lařřaona.*

El carácter "r" se puede encontrar escrito de tres formas: simple "r" sin sobrerrayado, doble con sobrerrayado "řř" y mayúscula sin sobrerrayado "R", por ejemplo para "r" simple sin sobrerrayado: *entre, eſcriptas, ſaber* y *Aranarach.* Para "R" mayúscula tenemos estos ejemplos: *Razon, Rey* y *aRiba.* Y como ejemplo de doble erre sobrerrayado "řř" tenemos: *Feřřando, hurivařři, duvařř* y *hur edeřřa.* La erre doble sistemáticamente posee un sobrerrayado salvo en *arria.* Se ha observado 159 veces la doble erre sobrerrayada, 140 veces en palabras vascas y 19 en romances a saber, *Feřřando*, *Feřřandiz*, *La řřa* (la tierra), *gueřřa*, *cořřal*, *Ařřiba*, *deřředor*, *ezqueřř*, *cořřompiento* y *honřřado*, alguno repetido. Existe un claro sesgo a favor del euskera en su uso, 140 en palabras vascas frente a 19 en palabras en romance en un documento donde solo unas 160 palabras pertenecen al euskera y unas 12000 al romance. El carácter "R" mayúscula se da unas 70 veces, en principio de palabra la mayoría de veces, y entre vocales en *aRiba* varias veces, además, se da en palabras romances con la excepción del topónimo que interpretamos como vasco *Recorta*. Las palabras son *Rey*, *Razon*, *Reyno*, *Rio, aRiba*, *Requeri*, *Remjriz*, *Robredo*, *Ribera*, *Recebi*, *Rodrigoſoroeta*, *Requeſta* y *Regno*. Para la R mayúscula el sesgo a favor de palabras romances es destacable, pudiendo deberse a su posición inicial, surge la duda de si la erre mayúscula y la doble erre sobrerrayada que actualmente son el mismo sonido lo fue ante los oídos del notario del año 1357. La palabra que rompe el patrón es *aRiba* el cual aparece 20 veces de esta manera, por una única vez *ařřiba* con doble erre sobrerrayado, puede que se trate de una forma de abreviar la doble erre sobrerayada.

El texto posee numerosos signos diacríticos, abreviaturas, puntos y barras. En las transcripciones se han intentado respetar todas aquellas que se han podido escribir mediante carácteres del ordenador. En el texto del pergamino las abreviaturas son indicadas por líneas sobrerrayadas más o menos largas. Por ello en las transcripciones los caracteres ł, ħ, â, ê, î, ĵ, ô y û son indicadoras de caracteres o palabras sobrerrayadas en el texto original.

Los topónimos se presentan ordenados geográficamente, empezando en Valdega, siguiendo en Valdelana, posteriormente Valdeallín y por último Valdeaméscoa.
Algunos topónimos se atestiguan en el pergamino más de una vez, cada cita se numerará de la forma que sigue: (1) el primero, (2) el segundo y así sucesivamente.
Todas las etimologías son propuestas para la zona de Lokiz y Valdega, para los siglos XIV, XV y XIV, cualquier extensión en el tiempo o en el espacio es arriesgada.
El autor posee una base de datos pública de topónimos de Lokiz y Legaria donde se puede acceder a la mayoría de las citas aquí aportadas (Lizeaga Rika, 2019).

Topónimos que delimitan el enclave geográfico de Lokiz

Lokiz

Transcripción literal: "*loqujz"* (26 veces).

Documentación.: "*loquiz"* (1286, AGN-PR 236640), invariante hasta nuestros días.

Denominación oficial y localización: Lokiz.

Etimología: desconocida. En la documentación trabajada por el autor aun no se ha observado ningún topónimo menor tipo "Lokizate" o "Lokizlarre" o parecidos en ninguna época. Puede que sea debido a falta de documentación o puede que sea un indicio de no haber sido un término vulgar.

Observaciones: en el pergamino que se está analizando *Lokiz* es una figura geográfica que el propio pergamino delimita. Lokiz es un altiplanicie similar a la de Urbasa con una precipitación menor, por ello la vegetación también es de clima más seco. Aparte de una entidad geomorfológica Lokiz también conforma una comunidad, comunal o término facero mucho más reducido con un 25% del total de la sierra. El pergamino primero delimita la entidad geomorfológica para pasar después a delimitar el término facero. En el siglo XVI este facero se denominaba Comunidad de las Cinco Comarcas de Loquiz (CCCL). Posteriormente en documentos del siglo XVIII a este facero se ha solido denominar "*Comunero de la Sierra de Santiago de Loquiz"*.

Larraegi

T. literal: (1)(2) "*empecar en llařřaeguj et de lařřaeguj al Rio"*; (3) de difícil lectura.

Loc. geo.: tal como dice el pergamino se debe de situar entre las peñas de Valdallín y el comienzo del río Uiarra.

Etim.: está compuesto de *larra* y *hegi.* Las dos palabras son muy abundantes en textos medievales incluso en textos muy tempranos, *larre* se atestigua ya desde el año 869 (Arzamendi, 1985) y la palabra *hegi* se atestigua desde el año 1076 (Arzamendi, 1985). En el caso de Lokiz, sobre la palabra euskérica *larra* se puede conjeturar que se refiere a terreno de pasto de ganado que hay en Lokiz. En diversa documentación sobre la zona en castellano, sin ser términos del todo excluyentes, se diferencia entre 'pieza' (sin vegetación o vegetación muy baja), 'chaparral' o 'matorral' o 'maleza' o "monte bajo" o "chara" (vegetación arbustiva) y *monte* (arboleda) respecto a la vegetación dominante. Parece que la palabra 'pieza' en euskera se usó *soro*, en el pergamino tenemos la frase: *a Juſo al moion de Soroguořřia et di aJuſo al otro moion q eſta a ſalient dela pieca,* donde el notario da a entender que *sorogorria* es una pieza. Abundando, en 1532 el testigo *miguel de atahun haujtante en el lugar de Villoria en* el proceso 130196 del AGN afirma sobre

mojones de Lokiz: *la endrecera llamada donorty ∫oroa que por tpô ∫olia ∫er pieca.* El testigo quiere explicar porque algo que ya no es pieza se llama *soroa.* Conjeturamos que para la palabra 'chaparral' se usó *larra*, y para 'monte' (así llaman al bosque las personas de estas comarcas) hay serias dudas por no haber podido hallar ningún *baso* u *oihan*. La palabra *hegi* es muy conocida en toponimia, se podría traducir como 'arista' o 'cresta' incluso como 'ladera'. La propuesta de traducción sería, 'la arista del chaparral' o quizás 'la arista del terreno de pasto'.

Uiarra

T. literal: (1)(2) "*al Rio uuařř*; *por el dcô Rio uyařř"*; (3)(4) "*en drech ata huyařř et duyařř ata"*; (5) "*por do el Rio duyauar ·ata"*

Doc.: "*huryařřa"* (1496, Pergamino 2, AJSL); "*uyarra"* (1550, ACZ); "*uyarra"* (1605, AME).

Den. of. y loc.: Uiarra.

Etim.: seguramente está compuesto de una primera parte *u(r)* de significado 'agua, río', y segunda parte *iharra* de significado 'seco', con lo cual la propuesta de traducción es 'río seco'. Cualquiera que conozca el río Uiarra sabe que es un cauce de río por el cual la mayor parte del año no fluye agua.

Urederra

T. literal: (1) "*do entra en hur edeřřa"*; (2) "*bevâ en huřř edeřřa".*

Doc.: "*hurhederra"* (1354, CDI Nº506 (Lacarra, 1986)); *"hur eder"* (1368, CDI Nº514, Lacarra, 1986); "*las agoas dłos Rios de huredeřřa*" (1496, Pergamino 2, AJSL).

Den. of.: Urederra.

Etim.: es un topónimo que está compuesto por *ur* de significado 'agua, caudal, río', palabra común en textos medievales atestiguada desde 1007 (Arzamendi, 1985). Y tiene como segundo elemento *eder* de significado 'hermoso', es palabra común en textos medievales atestiguada desde 869 (Arzamendi, 1985), y el artículo determinante *-a*. Se puede traducir como 'el río hermoso'.

Obs.: el notario escribió el topónimo con dos palabras separadas, señal de que así lo eran para él. Se puede conjeturar que la palabra vasca para río pudo ser la palabra *ur*. En Legaria en 1581 existió el topónimo *hugaldea* (Nº 21, Cartón 30, Procesos, Archivo Diocesano de Pamplona) con referencia a la terraza fluvial, compuesto de *ur (río)* y *aldea* (parte cercana). Y también en Legaria existió en 1554 el topónimo *hudate gorria*, en relación al molino, con la posible interpretación de 'presa' en el río Ega, *ud* (río) y *ate* (puerta).

Iturribeltza

T. literal: "*et dy ata ytuřřy belca que es en mari".*

Loc. geo.: entre Zúñiga y Gastiain.

Etim.: es topónimo transparente, está compuesto de *iturri, beltz* y el artículo *-a,* con significado de 'la fuente negra'. La palabra *iturri* es común en los textos medievales atestiguada desde 945 (Arzamendi, 1985), y la palabra *beltz* atestiguada desde 1072 (Arzamendi, 1985).

Mari

T. literal: "*et dy ata ytuřřy belca que es en mari"*. De lectura muy dudosa.

Loc. geo.: entre Zúñiga y Gastiain.

Otsaibaieta

T. literal: (1) "*drech en drech ata oſayuayeta· et dy de drech"*; (2)(3) *"al Bado doſayvayeta a beber bevan en el bado de Oſayuayeta yendo por el camjno"*.

Doc.: "*otra pieça en Oxoayuaya que afruenta"* (1331 inserto en copia de 1372, DME Nº69 (Osés, 2005)).

Loc. geo.: en Ancín-Antzin hacia Acedo en el Rio Ega, actualmente llamado 'El Vado'.

Etim.: la cita de 1331 hace pensar en *otso* traducido por 'lobo' atestiguado desde 1037 (Arzamendi, 1985), junto a *ibai* traducido por 'vado' atestiguado desde 1304 (Arzamendi, 1985), con el sufijo *-eta* con significado locativo (expresa un lugar). El sufijo *-eta* es común en la documentación medieval, para el topónimo analizado difícilmente aplicable su función pluralizante ya que se está hablando de un único vado, no de varios. Probable significado 'el paraje del vado del lobo'. Varias personas de Ancín afirman que la otra orilla del 'Vado de Ancín' que viene de Piedramillera y Mendaza se llama El Camino del Lobo, Barranco del Lobo y Casa del Lobo.

Obs.: quizás se esté ante la forma antigua de vado, 'vado' seria en euskera *ibai*. Actualmente *Ibai* se traduce por 'río', pero para el caso de Ancín-Antzin nos parece poco verosímil la interpretación 'el vado del rio llamado Osa'. Ya que, para el caso que nos ocupa, el río que pasa por Ancín-Antzin, repetidas veces, en el documento se llama río Ega, por otro lado muy documentado, lo cual nos lleva a descartar que el río tuviera el nombre de *Osa*, además no existe ningún documento que designe así al río Ega. En 1339 en Allín (Lacarra, 1957) existió el topónimo *Yuayeta.*

Gogorra

T. literal: (1) "*dellas tres piedras por guogořřa aRiba"*; (2) "*eſta ſobre la ygleſia de ſant mjguel de guogořřa et di aRiba"*; (3) *"et montes que ſon en guogořřa pps dellos"*.

Doc.: "e*t de la otra al camino de Gogorra, damos te encara en Gogorra quatro vinnas"* (1283, AHN legajo 681 (García, 1957)). "*Gogorra"* (1723, Protocolo Notarial Artavia C.26 Nº27).

Den. of. y loc.: Gogorra, amplio paraje que se extiende entre los términos de Ollogoyen, Metauten, Zufía, Murieta y CCCL.

Etim.: es un topónimo de significado transparente, con traducción castellana de 'el duro'.

Mendilibarri

Según NEN se encuentra la forma "*Mendiriverri*" en el año 1218, "*Mendirivarri*" en 1268, "*Mendiriverri*" en 1280 y 1350. En un proceso de 1532, el notario recoge testimonios de unos 30 testigos de los concejos de las Cinco Comarcas de Lokiz, y el notario pone en boca de todos *Mendiriberri* con "r" y "e", excepto dos testigos de Mendilibarri donde el notario escribe *Mendiribarri* con "r" y "a". Es a partir de finales del siglo XVI cuando empieza a aparecer *Mendilibarri,* con "l" en vez de "r". Actualmente en boca de personas de Valdega se dice *Mendilibarren* acabado en "en". Se intuye una base de dialecto occidental para *bArri,* que a finales

de XV y principios de XVI ha evolucionado a la forma *bErri.* Y posteriormente, con la pérdida del euskera, se vuelve a documentar *barri* con "a", a principios del siglo XVII. Efecto parecido se ha podido observar en Urivarri/Iriberri, pueblo de Valdelana, y, en Idoibarria/Idoiberria balsa de Lokiz. Entre las diversas causas de estas observaciones una de ellas puede ser debida a la procedencia del notario. En cambio, no se ha observado este efecto para *beltz,* para el cual, por ahora, no se ha podido constatar ninguna forma oriental (*baltz*).

Mendilibarri esta formado por *mendi, iri* y *barri. Mendi* viene a significar 'cerro', *iri* que puede tener dos significados, 'cerca de' o 'villa/barrio', y por último *barri* que significa 'nuevo' en euskera. El pueblo no esta en una montaña, más bien al contrario esta en el llano, ello nos lleva a interpretar la traducción como 'lo nuevo en las cercanías de la sierra'. Hay otro topónimo en Mendilibarri con *iri*, *Goiñiri* (siglo XVI), que da constancia del uso de *iri* en el vasco de la zona estudiada en este artículo. Al mismo nivel como segunda hipótesis se puede interpretar como 'Villanueva de la sierra' aun sabiendo que no se halla en la sierra.

Muzaranegia

T. literal: (1) "*Inprĵs en pecar en el moion de muçaraneguja · ſegunt parten los termjnos de mendirivařřy et de morieta";* (2) "*Jnprjs en peçar en el moion de mucaraneguja et dy baill aſuſo".*

Doc.: "*dco Juan de Iturmendi una pieza en Armuzarana de dos robadas afronda al Mojon de Murieta"* (1743, Archivo Municipal de Legaria, Carpeta 32), "*Muzarana"* (1830, 29 Nº337, hipótecas, AGN).

Den. of. y loc.: Muzarana.

Etim.: está compuesto de m*uza*, *haran* y *hegia*. *Haran* significa 'valle', extremadamente frecuente en la documentación medieval, ya atestiguado desde 828 (Arzamendi, 1985), *hegia* significa 'arista, línea de los montes' o 'cresta', y el elemento *muza* es de significado oscuro. Se propone la traducción 'la arista/ladera del valle de Muza'.

La palabra *haran* en este documento se ha usado para valles grandes, por ejemplo el actual Valle de Améscoa Alta en el pergamino se denomina Valdearana. Y a su vez valles pequeños o vallejos también se llaman *harana*. Los numerosos *haran* del pergamino se identifican con la palabra 'barranco' en boca de los habitantes actuales de las CCCL. Por otro lado para muchos autores la palabra vasca de 'valle' es *ibar*, para zona y época que nos ocupa la palabra vasca equivalente a 'valle' es *haran.* Sí que existen citas de *ibar* por ejemplo en Estella (documentos nº 19, 87,91, 193, 235 y 236, (Osés, 2005)) y en el año 1326 había una pieza en "*Baibar*" término de Olejua.

Obs.: Muzarana es una vaguada (barranquillo en boca de la gente del lugar) perteneciente a Mendilibarri, que siguiendo la muga de Murieta, llega hasta la muga de Legaria vaguada abajo, los datos geográficos coinciden con lo que informa el topónimo, es decir está en una arista de una vaguada.

Artibildugoiena

T. literal: (1) "*et de morieta et dy vall a ſuſo ata el moion dartivjlduguoyena et dy aRiba ata"*; (2) "*Jnprjs en peçar en el moion de mucaraneguja et dy baill aſuſo ata el moion dartivjlduguoyena".*

Loc. geo.: es término mugante entre Murieta y Mendilibarri más arriba de *Muzarana*.

Etim.: se propone que se trata de la unión de *arti*, *bildu* y *goien-a* del euskara. *Arti* puede significar 'encina' documentado desde 988 (Arzamendi, 1985). Sorprende la variante *arti* tan temprana, en vez de *arte* o *arta* que se suele observar en compuestos para esta palabra. Actualmente al pueblo ArtEaga en boca de hablantes de la zona se escucha ArtIaga por Artega, o LabIaga por LabEaga, o GaldIano por GaldEano aunque no son comparables debido a que en estos casos hay diptongos. La siguiente palabra del compuesto es *bildu,* la cual puede significar 'recogido'. La palabra *-goien+a* procede del euskera significando 'la parte más alta'. Es palabra común en textos medievales atestiguada desde 1007 (Arzamendi, 1985). Tras lo cual se puede dar como traducción 'la parte más alta de los encinos recogidos'.

Obs.: se ha de decir que para los hablantes de la zona el árbol 'encina' lo dicen en masculino, es decir 'encino' y también 'lecino', donde según algún informante se reserva la palabra femenina para el fruto, para la bellota, tal como se da en otras especies como 'naranjo' y 'naranja'. Es más, hemos podido observar que hablantes que han salido del pueblo "corrigen" a personas del pueblo y les insisten en que lo correcto es 'encina' y no 'encino'. Incluso podríamos hablar de "conflicto generacional" donde hijos o hijas repiten a veces a sus padres y madres frases del tipo 'papa esa palabra no existe' o 'papa esas palabras que dices te las has inventado'.

Otsategi

T. literal: (1)(2) "*moion del ſomo de la pieça de Ochateguj et dy aRiba en segujent. Arřiba ata el moion de ſomo dela pieça de ochateguj et di ata el moion de Ochateguj arana et di a dieſtro";* (3) "*el moion del ſomo de la pieça de Ochateguj et dy aRiba".*

Doc.: "*y de ay al mojon de ochateguivarrena"* (1532 AGN Proceso 130169). Topónimo frecuente en documentos del siglo XVI en procesos de Lokiz.

Loc. geo.: es el punto donde se juntan las mugas de Mendilibarri, Murieta y lo perteneciente a las cinco comarcas de Lokiz (CCCL). Es el vallejo que une la balsa de Murieta con el corral de Asensio.

Etim.: se conjetura que es un compuesto de *otso* (lobo como animal, o como nombre de persona Lope) y el sufijo *-tegi* que puede significar 'corral', 'casa' o 'morada' atestiguada en documentación medieval desde 1007. Existe el apellido *lopetegi* que se puede considerar equivalente romanizado de *Otsategi*. Se propone la traducción 'casa de Lope', aunque en toponimia cuando nos aparece *otso*, en general no se puede distinguir si se está hablando de la persona con nombre Lope o del propio animal, aunque el cambio de *otso* a *otsa* hace pensar más en el animal. Ejemplos de nombres de persona seguidos del sufijo *-tegi* son muy comunes para edificaciones: *Belastegi* (en Eulz), *Satrustegi* (pueblo de Navarra), *Berastegi* (pueblo de Gipuzkoa), caseríos de Gipuzkoa como *Gartziategi*, *Petritegi*, *Antondegi*, *Enbotegi*, *Zuriategi, Elenategi y Marijuandegi*. En la colección diplomática de Iratxe sin fecha para el siglo XIII se halla *Belasco Lanchiztegia* y *Garçea Ilurdoizteguia* (Lacarra, 1957) así precedidos de nombre y apellido, que interpreto como 'el cubierto/casa de Belasco Lanchiz' o 'el cubierto/casa de Garçea Ilurdoiz'. En OEH dan el sentido de 'paraje cerrado y por lo general cubierto, en el que se cobija el ganado' para uso actual, pero creemos que el uso histórico ha sido respecto a construcciones humanas.

Arargistegi goiena

T. literal: "*camjno camino ararguj∫teguj guoyena et de ailly en ∫egujent"*

Doc.: *"Argui∫teguj goyena"* (traslado del año 1541, Proceso 01280, AGN).

Loc. geo.: el Corral de Asensio o cerca de él.

Etim.: seguramente es un nombre de persona no documentado, *ararguis,* con el sufijo *-tegi* referente a casa o morada. *Ararguis* se asemeja a la primera parte del apellido *Arakist-ain.* Se propone la traducción 'la parte más alta de la zona de la morada de Ararguis'. Quizás se trate del nombre antiguo del Corral de Asensio, este corral está en el término de Mendilibarri mugante con CCCL.

Larrabarrena

T. literal: "*el moion dellařřavařřena et di aRiba".* Es de lectura algo dudosa.

Loc. geo.: siguiendo la muga de CCCL un poco más adelante del Corral de Asensio.

Etim.: está compuesto de las palabras del euskera *larra, barren* y *-a* artículo. *Barren* atestiguado desde 1069 (Arzamendi, 1985) muy común en textos medievales, con significado 'la parte baja de', en el pergamino tiene por equivalente romance 'fondón'. Se propone la traducción 'la parte más baja del chaparral, del pasto'.

Artekobizkargoiena

T. literal: "*di aRiba aſinjeſtro camjno drecho ata artecovjzcargoyena et dally"*

Doc.: "*Vizcarza"* (1651, Abaygar, Notaría Pedro Gollano de Mendaza).

Loc. geo.: está siguiendo la muga de CCCL un poco más adelante del corral de Asensio, y de Larrabarrena.

Etim.: compuesto del euskara *arte*, *-ko*, *bizkar* y *goien-a*. En este caso *arte* significa 'entre' muy común en documentación medieval ya desde 1025 (Arzamendi, 1985). *Bizkar* significa 'espalda' o 'parte trasera de' o 'ladera' o 'loma', atestiguado desde 1171 (Arzamendi, 1985). El sufijo *-ko* que significa 'de', para nuestro caso *arteko* significa 'del medio'. Con traducción 'la parte más alta de la espalda del medio' o 'la parte alta de la loma central'. La descripción coincide con el perfil geográfico de su ubicación.

Obs.: texto de difícil lectura para los diferentes transcriptores de diferentes épocas, pero que no ofrece dudas para un conocedor del euskera (*artecorizcargoyena* en un vidimus de 1542, *Artecomzcargoiena* en un vidimus de1758 y *arteconcargoena* en el año1857).

Ortzinangibela

T. literal: "*dally aſinjeſtro al genebro de orcinangujvella et del dcô genebro a juſo ata el moion"*

Doc.: "*otra pieça en Orçinança que afruenta con larraça"* (1331 inserto en copia de 1372, Ancín, Mendilibarri, DME Nº69, (Osés, 2005)).

Den. of.: El Orcinado.

Loc. geo.: por las referencias que da de giro a la izquierda, y de que a partir de allí se empieza a bajar, y por haberse mantenido el topónimo proponemos que se está hablando de la parte trasera de *El Orcinado* actual, hacia la derecha un poco más arriba de *El corral de Irigarai,* en la muga de CCCL.

Etim.: compuesto de *ortzinan,* y, *gibel-a* cuyo significado es 'detras de' o 'parte trasera de' atestiguado desde 953 (Arzamendi, 1985). *Orzinan* se hace extraño, y de forma lejana recuerda el topónimo de Estella *Oncineda*. El texto, por dos veces, nos dice que es un enebro, por lo cual se propone como traducción 'la parte trasera del enebro', aunque se ha de señalar que no se tiene base para esta equivalencia. Los hablantes de la zona hablan de 'ginebro' junto con 'enebro'.

Ataburua

T. literal: "*et del dcô genebro a juſo ata el moion databurua*"

Loc. geo.: es la zona donde está la segunda puerta de entrada a CCCL desde La Cañada que sube de Legaria, después de haber seguido la alambrada que separa CCCL y Mendilibarri.

Etim.: la etimología es bastante clara, esta compuesto de *ata* traducible por 'zona que da acceso a' o 'paso desfiladero', atestiguado desde 872 (Arzamendi, 1985), y de *buru* más artículo *-a* traducible por 'la parte superior de', 'el cabezo', atestiguado desde 1007 (Arzamendi, 1985). Se propone la traducción de 'la parte cabecera de la zona de acceso, de la entrada' a Lokiz.

Para los valles Lana, Allín y Améscoa, en los siglos XVII y XVIII, Salaberri (2015, p. 246) aporta la palabra *portillua,* tomados de su artículo: *Goico portillua* (Viloria, 1686), *Bidarmingo portillua* (San Martin Améscoa, 1688), *Portilua* y *Portillua* (Galbarra, 1689 y 1693), *Portilua* (Lokiz, 1694), *Errecara portillua* (Eultz, 1726). En este pergamino no aparece la palabra *portillua* en su lugar tenemos *ate/ata* en: *ataburua, atabarrena, bullate, Oyllařřateco eguja, argamelateco arana, hurdategujvela, larreco atahoa* y *cepoçate.*

Obs.: los copistas del documento de diferentes épocas lo han copiado de esta manera, *açaburua.* Dado que el escribano hace todos los caracteres "t" y "c" de igual forma, son indistinguibles, y, dado el conocimiento que tenemos de la zona con dos puertas de entrada una abajo y otra más arriba, las dudas sobre su lectura son mínimas.

Atabarrena

T. literal: "*camjno a Juso ata el ſomo dela pieça datavařřena"*

Loc. geo.: es la zona donde está la primera puerta de entrada a CCCL desde La Cañada que sube de Legaria, donde empieza la alambrada que separa CCCL y Mendilibarri.

Etim.: la etimología es bastante clara, esta compuesto de *ata* (zona que da acceso a) y de *barrena* (parte inferior de) con la traducción de 'la parte más baja de la zona de acceso, de la entrada' se ha de suponer que a Lokiz.

Obs.: cuando se sube a CCCL desde Legaria por La Cañada, primeramente se cruza una puerta con foso de vigas de acero (canadiense) en el suelo para impedir la entrada de ganado (*atabarrena*). Después sin llegar a entrar en CCCL se sigue la alambrada y camino que separa CCCL de Mendilibarri hasta que un poco más arriba se llega a una segunda puerta con su foso de vigas para el ganado (*ataburua*). Y esta vez sí se entra a CCCL.

Lurgorria

T. literal: "*a dieſtro leyſſando aſinjestro los leyzinos ata lurř guořřýa et dy a Jusso"*

Loc. geo.: bajando de La Cañada en dirección Legaria, sin poder determinar a que altura. En la muga actual de Mendilibarri se pueden observar suelos de color colorado o rojo.

Etim.: de etimología transparente para cualquier vasco-hablante, donde *lur* significa 'tierra, suelo' ya atestiguado desde 1283 (Arzamendi) y *gorria* significa 'rojo' atestiguado desde 813 (Arzamendi, 1985), con traducción de 'el suelo o tierra roja'.

Zelartea

T. literal: "*Jusso camjno camjno ata ſobre la pieça de cellartea et dy en ſegujent a Juſo de drech en drech ata el camjno publico aſinjeſtro*"

Doc.: *"Eneco Celacoa"* año 1195, (Arzamendi, 1985). Y en este pergamino se tiene "*Celatearana*".

Loc. geo.: tal como describe el pergamino es la parte donde se juntan las mugas de Ancín-Antzin, Mendilibarri y el camino antiguo que une ambas poblaciones.

Etim.: al ser de lectura muy dudosa, a nivel de conjetura se postula que *zela* puede ser 'atalaya', véase la entrada *zelateara. Artea* en este topónimo significa 'entre'.

Obs.: de lectura dudosa por el hecho de que el escribano calca los caracteres "c" y los caracteres "t", problema que se da para todo el documento y para todos los topónimos. Las lecturas posibles son: *zelarzea, telarzea, telartea, zelartea*.

Ancín-Antzin

El uso de Ancin/Ançin/Anzin es invariante desde el siglo XIV. Aunque hay alguna excepción, en un proceso del año 1532, repetidas veces el escribano escribe *Ayncin* (AGN, proceso 130169). La etimología de Ancín-Antzin nos es oscura, puede que este relacionado con topónimos mayores acabados en *-in* como Luquin, Bearin o Barbarin. Y como segunda posibilidad con la palabra vasca *aitzin*, con significado de 'zona situada en frente de'. En este caso se puede especular como la zona situada en frente de Acedo y Piedramillera zonas muy romanzadas.

Lurapoandadukana

T. literal: (1) "*en peçar enel moion de lur apoandaducana et dy adieſtro";* (2) "*dcô moion de lurapoandaducana a ſinjeſtro de drech*"; (3) "*ſobre dcô moion de lurapoandaducana ata el monte deſeynnor Rey*".

Loc. geo.: en el pergamino se describe como un lugar sin subidas ni bajadas, por ello se cree que está en *Lazagoria.*

Etim.: se conjetura compuesto de *lur, apoa*, *han* y *dadukana*, el cual podría traducirse como 'la tierra o suelo que allí tiene el sapo'. Se ha de resaltar que hay dudas de si leer *dadukana* o *dadutzana*.

Arridakortena

T. literal: "*tenjendo al dcô monte del ſeynnor Rey ata aŕŕidacortena et di aJuſo ata Egua*".

Loc. geo.: entre la alambrada de CCCL y la bajada al rio *Ega* yendo por *Lazagorria* al *Vado*.

Obs.: de lectura dudosa por el hecho de que el escribano calca los caracteres "c" y las "t", problema que se da para todo el documento y para todos los topónimos. Se podría leer *arridazorzena, arridazortena* o *arridatortena.* En el traslado de 1541 se escribio así: *"aŕŕidacoycena"*.

Ega

T. literal: (1) "*ſobre dcôs de val de ega"*; (2) *"de drech en drech ata ega"*; (3) *"et di aJuſo ata Egua et del ſobre dcô moion de lurapoandaducana, et lotro que van de baldarana a baldegua"*; (4) *"de drech en drech al Rio de egua al vado"*; (5) *"que van de vall daillin a vallde Egua et di a Juſo"*; (6) *"bevan en Egua descendiendo"*

Doc.: "*citra fluuium qui dicitur Ega"* (1242 CDI 367); en todas las épocas.

Den. of.: Ega.

Obs.: se ha constatado 2 veces como *ega* y 4 veces como *egua*. Esto hace pensar que la *u* central era muda. El nombre se puede referir al río o a Valdega (Abaygar, Legaria, Oco, Ancín-Antzin, Olejua, Etayo, Learza, Mendiribarri y Murieta).

Artekomendibarrena

T. literal: "*de drech en drech ata el moion dartecomendývarřena et di en drech en drech"*

Loc. geo.: el cruce del límite de CCCL con el camino actual llamado 'Camino de las Lalsas Llecas'.

Etim.: está compuesto por *arteko* (está en medio de), *mendi* (montaña) y *barrena* (el fondón), con una equivalencia de 'la parte baja de la montaña central'. La palabra *mendi* común en textos medievales ya desde el año 1000. En romance y actual castellano de la zona 'monte' significa 'bosque', por lo cual no se puede hacer la equivalencia de *mendi* con 'monte', por otro lado las personas de la zona de estudio usan la palabra 'sierra' para referirse a montañas. Por ejemplo el 'monte de Oco' esta en una vaguada y para las personas de procedencia urbana resulta paradójico escuchar hablar del lugar llamado 'Monte de Oco'.

Jurdana de larratzea

T. literal: "*moion q eſta ſobre la pieca de Jurdana de llařřazcea"*

Doc.: "*otra pieça en Larraçetoarana que afruenta con la pieza de Eluira Leon et con el camino que uan a Lana"* (1331 inserto en copia de 1372, Ancín, Mendilibarri, DME Nº69 (Osés, 2005)).

Loc. geo.: un poco más adelante de *La Balsa de las Llecas,* siguiendo la muga de CCCL hacia oriente.

Etim.: como primera hipótesis, se puede establecer que se trata de una pieza de una persona de nombre *Jurdana* y apellido *Larratza*. Y como segunda hipótesis se establece que se trata de *Jurdana* de significado no conocido, y *larratzea* de significado 'el chaparral' o 'el charal' (Junta, 1961, p. 7). La documentación apoya la segunda hipótesis debido a que esta zona actualmente se denomina 'El Charal' lo cual concuerda con su traducción.

Obs.: es de difícil interpretación la combinación -zcea. Por otro lado, la cita de 1331 que nos habla del término *Larraçetoarana,* seguramente por el problema c/t será *larraçecoarana,* que está en el camino de Lana, y el término aquí analizado también está en el camino de Lana. Todo lo anterior nos inclina a leer *larratzea* ('el chaparral' o 'los liecos' o 'el charal'). Hoy en día existe un topónimo no muy alejado en Lokiz llamado 'La fuente de Jordana'. Además en Eulate tenemos otro término del mismo nombre *Fuente Jordana*. Los datos analizados dan a entender que *Jurdana* está asociado a lugares de con agua, y temerariamente se puede aventurar como composición de *Ur+dana*, de significado 'donde está el agua', para aceptar está hipótesis se debería explicar la *j* inicial. Otros transcriptores han leído como *lanaçea, lanazea* o *larraztea*.

En documentación del siglo XVI a este paraje se le llamaba ‘la desa de Ancin’ o ‘la defessa de ancín’.

Gapanasarria

T. literal: “*tenjendo al dcô lezinedo ata el moion de guapanaſſarřia et di drech en drech”*

Doc.: “*Gapana Mendia”* (año 1397,Ollobarren (Lacarra, 1957)).

Loc. geo.: entre La Balsa de las Llecas y Cuatrolugares.

Etim.: está compuesto de *gapana* traducido como ‘cabaña’, *sarri* traducido por ‘espesura’ y artículo *-a*. ‘La cabaña espesa’. La palabra *Sarri* está documentada desde 998 (Arzamendi, 1985).

Obs.: existen varias palabras en euskera para lugares donde se pueden cobijar las personas, *etxe*, *tegi*, *gapana*, *korta*, *ola y saroi* que merece un estudio conjunto completo.

Losa

T. literal: “*ata el moion q ſe atiene ala pieça de Loſſa de don Alvjra de Ancin quj fue et di aJuſo por el camjno ata la billa de Ancin”*

Doc.: “*y cerca del camjno dela loſa que ſuben cerca la primera caynada de ſuſo el puerto delaloſa”* (1532, AGN Proceso 130169); “*puerto de la Losada”* (1793, AJSL LG.6 F224).

Loc. geo.: es la entrada a CCCL por el Camino del Charal, junto a Cuatro Lugares.

Etim.: en TON (2017) se afirma que es un tipo de calidad de terreno. Topónimo común en algunos pueblos de Navarra, Leitza, Miranda de Arga, Tudela, Arroniz, Unciti entre otros.

Loc. geo.: se trata de punto de encuentro del término de Ancín, Cuatrolugares y CCCL.

Rekorta

T. literal: (1) “*Salvando q· porel camjno de Recorta pueden et deven yr llos guanados dellas cinquo comarquas a vever a la fuent de Ancin”;* (2) “*Jtm beban enllas fuents de Ancin deſcendiendo por el camjno de Recorta et tornen porł dcô loguar ſin pmĵa dellos de Ancin·”*

Doc.: “*Cortaondoa”* (1673, Gastiain, Notaría Pedro Gollano de Mendaza).

Loc. geo.: se sabe que el camino acaba en la Fuente de Ancín-Antzin, es la bajada por el Camino del Charal.

Etim.: este topónimo parece compuesto de *erre* y *korta. Korta* significa ‘corral o majada’ (Zaldua, 2015b). En el proceso del año 1562, p. 16, renglón 23 en Lokiz se halla el topónimo *beyſaroeta*, y en el año 1785 se halla el topónimo *urdinsaroa* (caja número 32, Archivo Municipal de Legaria), en Lokiz en el actual ‘Majada de Legaria”. En estos topónimos la palabra equivalente de ‘majada’ es *saroi*.

Zeadoia

T. literal: (1) “*jusso camjno camino por cedoya los ganados dellas dcâs cinco comarcas o quoalleſqujere deyllos vayan al Bado doſayvayeta”*; (2) *“termjno comun los de villoria conlos de*

gualbařřa que ſe clama ceadoya ſyn pt dellas Cinco comarcas"; (3) (4) "*bevan en Egua descendiendo ent los ppios de morieta et de Oylloguoyen et ent el ppo dellos conceillos de guanuça de Oylloguoyen de Oyllovařřen et de metautem por ceadoýa a juſo et tornê ſin pmja dellos ſobre dcôs conceillos et pazcan ent llas dcâs dos limjtacôns de morieta et dellos quatro conceillos ſobre dcôs de val daillin clamado ceadoya"*

Doc.: "*el termino que es nombrado Ceadia*", en Arbeiza (1319 CDI, 477, (Osés, 2005)). En la base de datos TON hay *Ziaerreka* en Bera, *Ziabidea* en Gulina y Muskitz.

Loc. geo.: tal como explica el pergamino es la bajada/subida del 'Camino de las Llecas' al río Ega en el vado de *Osaibaieta* hacia Granada.

Etim.: está compuesto de *ze(a)* y *-doi* más *el artículo -a*, *-doi* es conocido por ir detrás de fitónimos equivalente a '-edo/a' del castellano, por ejemplo *baga-doi-a* se traduce por 'el haye-edo'. No siempre ha de ser un fitónimo, por ejemplo en 1532 se hallaba en Lokiz el topónimo *Arradoyzauala*, compuesto por *harri* 'piedra' y *-doi.*

Se aporta la conjetura de que se trata de la palabra vasca de equivalencia 'cañada', y ello por la descripción de los lugares. En Lokiz en 1357 se hallaban tres términos *Ceadoya/Cedoya* en diferentes localizaciones. En Murieta (Gogorra) el pergamino dice que los ganados de todos los pueblos bajaran desde Lokiz al rio Ega por *Ceadoya,* una franja estrecha de paso de ganado, de bajada al río y subida a la sierra, propiedad de Murieta. En Ancín-Antzin, otro tanto, el pergamino describe otra bajada al río y subida a la sierra llamada *Cedoya,* propiedad de Ancín-Antzin. Y el tercero Viloria y Galbarra, comparten un término llamado *Ceadoya* común donde quizás sea la cañada de subida y bajada a parte de la sierra desde los dos pueblos.

Murieta

Según NEN *Morieta* en 1191, 1193, 1226, 1268 y 1350, pero *Murieta* en 1206. En los siglos XIV, XV y XVI se documenta MOrieta. Es a mediados del XVI donde empieza a verse MUrieta. Y el siglo XVII es cuando es sustituido MOrieta por MUrieta, coincidiendo con la pérdida del euskera. Mitxelena (1969) comenta que la etimología puede ser un compuesto de *more,* y, *-eta* sufijo de lugar o de abundancia. Actualmente *more* se interpreta como un hidrónimo, es decir lugar húmedo y pantanoso (Oroz, 1971). Citas de topónimos *Morea* se hallan en: *Moraçelaya* (1675, Gastiain, notario Pedro Gollano de Mendaza); 'Pozo de la Mora' (Legaria); 'La Morea' (Cordovilla). Murieta comparte los topónimos Muzaranegia, Artibildugoiena y Otxategi con Medelibarri, que ya han sido comentados.

Surgain gaina

T. literal: "*dy amano dieſtra ata el moion de Surguaýn guayna et dy de drech en drech tanto quoanto ala peyna"*

Doc.: "*Surgayn*" (mapa año 1582, proceso 236640, AGN (Gobierno de Navarra, 2017)).

Loc. geo.: lo podemos situar en la alambrada que delimita CCCL del término de Murieta entre el barranco de Aranbelz y el barranco de Zuzkuna, seguramente el punto más alto.

Etim.: se conjetura que está compuesto de *sur* de significado desconocido, *gain* de significado 'alto o somo' y otra vez *gain* con el artículo determinado *-a*. *Gain* es común en textos medievales desde 1110 (Arzamendi, 1985). Se observa en toponimia la utilización de partes del cuerpo para nombrar accidentes geomorfológicos, como hipótesis puede que *sur* provenga de *sudur* de significado nariz.

Apuntar que Iñaki Segurola (1987) en toponimia améscoana identifica *sur* con 'nariz'. Se podría traducir por 'el alto de Surgain' y quizás 'el alto del alto de algo que tiene forma de nariz'. Y ciertamente la peña nombrada sí tiene forma de nariz. Véase más abajo *Ortxelango surra.*

Obs.: existe otro *Surgain* en Baquedano pero parece ser derivado de *Surrusarigain*.

Narbida

T. literal: "*quoanto ala peyna ata lotro moion q· eſta cara por cara del coŕŕal et dy a juſo a mano drecha ata lotro moion q eſta enel coſtalado de Narvjda · et di a Juso de drech en drech ata el moion q· eſta en medio del dcô coſtallado · et di a Juſo de drech en drech al moion q· eſta enel vaille clamado Cozcuna arana".*

Loc. geo.: tal como lo describe el pergamino está entre el barranco de Zuzkuna y la peña que está a su izquierda mirando al norte, en la ladera (costalado) de pendiente muy pronunciada.

Obs.: en 1542 y en 1758 se traslada o copia como *Narbidea*, aunque en este pergamino no posee el carácter "e". Parece ser que *bida* puede ser *bidea* 'camino' en castellano, desde el conocimiento del lugar el camino que puede haber en un sitio de pendiente tan pronunciada es una senda. Por aportar alguna conjetura, quizás sea la palabra vasca de 'senda que sube por terrenos escarpados'.

Zozkuna harana

T. literal: "*el coſtalado de Narvjda · et di a Juso de drech en drech ata el moion q· eſta en medio del dcô coſtallado · et di a Juſo de drech en drech al moion q· eſta enel vaille clamado Cozcuna arana"*

Doc.: "*sozcuna, cozcuna, ozcuna, zozcuna*" (1601, proceso 284130 AGN); "*zuzcuna" (*1700, Protocolo Mendaza c.21); "*zozquina"* (1807 Protocolo Arróniz).

Den. of.: zozkuna.

Loc. geo.: se trata del barranco y camino que sube de Murieta a la Sierra por 'La Cantera'.

Etim.: topónimo bastante transparente, formado por *zotz que significa* 'leña menuda', *gune* que significa 'Paraje, lugar, sitio, zona', y, *harana* tal como dice el pergamino 'valle'. Y en palabras actuales y de los lugareños la palabra *haran* es equivalente a 'barranco'. La traducción nos queda así 'el barranco del paraje de la leña menuda'.

Obs.: en los alrededores de Lokiz, barranco se llama a pequeñas gargantas no muy profundas ni muy largas por donde están las sendas y caminos de entrada a la sierra. Estos barrancos de normal no llevan agua pero ciertos días del año, de fuertes chubascos, el agua baja de forma torrencial por ellos.

San Miguel

T. literal: (1)(2) "*ARiba ata el moion q eſta ſobre la ygleſia de ſant mjguel de guogoŕŕa et di aRiba de drech en drech al moion que eſta en el otero de ſant mjguel".*

Doc.: *En la basilica de S Miguel de Caraya ques en el paraje de gogorra termino y monte del lugar de Murieta* (1693, Amojonamiento Murieta, Notaria Artabia, Martín Jose García, N.º 92 AGN).

Loc. geo.: la ermita llamada San Miguel estaba en la esquina este de la actual Cantera de Murieta.

Obs.: la ermita ha servido de mojón para separar el término de Murieta y de CCCL, aparece en numerosos litigios por la posesión de *Sarza*. Actualmente está desaparecida. Hasta mediados del siglo XVI en la documentación a las ermitas se les llama iglesias.

Bulate

T. literal: (1)(2)(3)(4) "*et · di a Juſo en travjeſſo ata lotro moion de Ulatu eguja et dy a Juſo de drech en drech ata lotro moion Ulatueguja et di a Juſo de drech en drech ata el otro moion hulatueguja et di aJuſo de drech en drech ata lotro moion de Ulatueguja ·"*; (5) *"di de drech en drech trabeſſando ata el camjno de bullate*;" (6) "*Jnpjs Empezar enel camjno de Vullaçea que van de vall daillin a vallde Egua"*

Doc.: "t*ermino de ulategui"* (mapa año 1582); *"ulate"* (1711, Protocolo Artavia C.19 Nº18); *"mulate"* (1755, AJSL, LG.6 F.11).

Den. of.: Bulate.

Loc. geo.: es el paraje difuso que se forma entre la arista oriental del barranco de Zuzkuna, y, barranco del camino de Murieta a Ollogoyen, en la parte más occidental de Gogorra.

Etim.: es bastante oscuro, en el pergamino aparece como *(h)ullatu* en cuatro ocasiones, una vez como *bullate* y la tercera forma *Vullaçea*, con una *ç* con apariencias de errata. En la muga de Murieta el notario escribió *ulatu,* y en las propiedades de Allín *bulate*. Zaldua (2015a) sugiere que puede haber elementos provenientes de la palabra vasca *ola* que sean *ula*. Si fuera así se podría descomponer de la siguiente manera *ula* (corral, cabaña) + *ate* (puerta, portillo) + *hegia* (arista), a nivel de conjetura.

Obs.: sin tener la certeza absoluta, Bulate es el lugar que actualmente está dentro de los límites de CCCL y que Metauten reclama en propiedad.

En la sentencia de 1357 se declaró el término como limitación de Ollogoyen, Ollobarren, Ganuza y Metauten. En el documento limitación significa lo siguiente: el derecho exclusivo de leña y madera para todo el año, fruto de los árboles desde el 30 de setiembre hasta el 25 de diciembre, hierbas y aguas desde el 30 de setiembre al 25 de diciembre y de poner guardas. Y las CCCL tienen el derecho a hierbas y aguas desde el 25 de diciembre hasta el 30 de setiembre los años de fruto, y todo el año los años sin fruto.

En el año 1755, en la revisión de los mojones de Ollogoyen, fueron convocados 4 vecinos de Metauten para hacer de testigos en "*solamente a la porción de territorio que divide las limitaciones de ambos lugares Ollogoyen y Metauten*". En la dicha Limitación de Metauten que linda con la Limitación de Ollogoyen, Metauten comparte algún uso con CCCL. El amojonamiento sigue de esta manera "*son convocados para visitar y reconocer los mojones que dividen el paraje de Mulate con la limitación del dicho lugar de Ollogoyen con lo propio de la Sierra*". Es decir hay un encuentro entre tres territorios (Bulate, Limitación Ollogoyen y CCCL) de diferentes usos. Según el documento el quinto mojón "*divide la limitación y propiedad del dicho lugar de Ollogoyen y limitación de Metauten*". Aunque queda ambiguo, los más lógico es pensar que se está ante tres territorios de diferente uso: Limitación de Ollogoyen, propiedad de Ollogoyen y Limitación de Metauten. Sobre el siguiente mojón se afirma: "*prosiguiendo con el amojonamiento a la vista de la Barranca de Zuzcuna, se encontró un mojón que sirve de división para la limitación y división de los dichos lugares de Ollogoyen y Metauten y propio de la Sierra*". Interpretamos que este es el punto donde actualmente hay un mojón con tres cruces. Es el punto donde se unen la Limitación de Ollogoyen, la Limitación de Metauten y CCCL.

En el amojonamiento del año 1767, entre Ollogoyen y Metauten, fueron convocados vecinos de las comarcas para "*visitar y reconocer los mojones que dividen la propiedad del dicho lugar de Ollogoyen y la Limitación del dicho lugar de Metatuten y Limitación de dicha Sierra*". Y además se afirma que "*se encontró el mojón doce que es el último de distancia de una era de tierra poco más o menos y es propiedad de dichos lugares de Ollogoyen y Metauten y comunidad de dicha Sierra de Loquiz y es en el término llamado Arranoiza y Bulate y se le hicieron tres cruces*". Hay algún cambio respecto al amojonamiento del año 1755, aquí ya no se habla de la Limitación de Ollogoyen sino de propiedad. Y por otro lado nos habla de dos términos que aparecen en el Apeo del año 1357, Bulate y Arangaiça (aquí corrupto a Arranoiza). El año 1357 Arangaiça y Bulate son términos donde algunos usos son de Metauten, Ollogoyen, Ollobarren y Ganuza, y, otros se comparten con CCCL. Y parece ser que para el año 1755 los cuatro pueblos de Metauten, Ollogoyen, Ollobarren y Ganuza se habían repartido los términos de Trukullaran, Ezkiola, Iriasu-Egiturri, Bulate y Arangaitza-Rodrigosorortza, de tal manera que Bulate estaba asignado a Metauten y Arangaitza a Ollogoyen. Peró, en estos términos se seguían compartiendo usos con CCCL. Y para el año 1767 ya se habla de que Metauten es propietario de Bulate y Ollogoyen de Arangaitza.

Ollarrateko hegia

T. literal: "*ARiba aſinjeſtro ata el moion de Oyllařřateco eguja · et dy a Juſo por el canto canto*"

Loc. geo.: es la arista este del camino que va de Murieta a Ollogoyen por *Bulate* en la muga del término de Murieta con CCCL.

Etim.: es de etimología transparente, compuesto de *Oll*(*o*) (los pueblos de Ollogoyen y Ollobarren), más *-arrate* (portillo, paso de montaña entre dos valles), más *-ko* (de) y h*egia* (arista), es equivalente al castellano 'la arista del portillo de Ollo'.

Obs.: actualmente es un portillo de poco uso. Fue el paso milenario de Murieta a Ollogoyen.

Sorogorriteko harana

T. literal: "*a Juſo al moion del Vaille de Soroguořřiteco arana et dy trabeſſando*"

Loc. geo.: las observaciones sobre el terreno y las indicaciones del pergamino no dejan lugar a dudas, es el camino de Murieta a Ollobarren cruzando Gogorra, por ser barranco, por tener piezas de tierra roja y coincidir en el itinerario en las mugas de CCCL.

Etim.: de etimología transparente, compuesto por *soro* de significado 'pieza', ya común en la documentación medieval atestiguado desde 1064 (Arzamendi, 1985), *-gorri* (rojo), *-teko* (de unas) y *harana* (barranco, valle), que se puede traducir por 'el barranco de unas piezas rojas'.

Obs.: actualmente es un portillo de poco uso. Fue el paso milenario de Murieta a Ollobarren.

Mendibiribiletako goiena

T. literal: "*ARiba al moion de mendivjrivjlletaco guoyena et di aJuſo de drec*"

Loc. geo.: es la loma que está entre el camino de Murieta a Ollobarren y el camino de Murieta a Metauten por Santa Barbara.

Etim.: es de etimología transparente, está compuesto por *mendi* (montaña), *-biribil* que se puede traducir por 'redondo', que está atestiguado desde el año 1100 (Arzamendi, 1985), segunda parte

-etako (de las) y tercera parte *goien-a* (la parte alta) que posee el artículo determinado. Se puede traducir por 'la parte alta de las montañas redondas'. En el lugar descrito, sobre el terreno, se intuye una pequeña colina redonda.

Obs.: actualmente tenemos en dicho lugar el topónimo: 'Fuente de Txitxirigaina', seguramente 'txitxiri' sea la evolución o corrupción de *biribil.*

Argamelateko harana

T. literal: "*moion que eſta en el baille argamelateco arana et di a Juſo de drech"*

Loc. geo.: las observaciones sobre el terreno, las indicaciones del pergamino y la denominación actual no dejan lugar a dudas, es el camino de Murieta a Metauten cruzando Gogorra. Camino y barranco que pasa junto a la Ermita de Santa Barbara.

Den. of.: Arriganbela

Etim.: es de etimología transparente, está compuesto por *har* (piedra), *-gamela-* (abrevadero), *-ate* (portillo, paso entre valles) y *harana* (barranco, valle), que se puede traducir por 'el barranco del portillo del abrevadero de piedra'. El nombre *gamela* puede relacionarse con el latín 'camella*'*, puede que se esté ante un préstamo o del latín o del romance. Para *harri* se tienen citas desde 1025 (Mitxelena, 1969).

Obs.: en esta parte solana de Lokiz hay aljibes que son una especie de abrevaderos de piedra cerrados por arriba con una salida lateral en los cuales se conserva el agua. En la parte más alta del camino que va de Murieta a Metauten está la Ermita de Santa Barbara, y en la pared norte de la ermita hay un aljibe.

Maldezarretagoiena, Malde zarreta y Malzarreta barrena

T. literal: (1)(2)(3) "*de drech en drech al moion de maldecařřetaguoyena et di a Juſo de drech en drech al otro moion demalde cařřeta et dy a Juſo de drech en drech al moion q· eſta en la pieca de miqle arca et di a Juſo de drech en drech al moion de malcařřeta varrena et di a juſo de drech en drech"*

Doc.: en el traslado del año 1541 se lee: *"maldaçařřetacogoyena"*, *"maldaçařřeta"* y *"maldaçařřeta vařřena"*.

Loc. geo.: está entre el barranco de *Arriganbela* y el rio E*ga* siguiendo la muga de CCCL.

Etim.: se puede decir que estos tres topónimos poseen los elementos *mal* (desconocido), *zarreta o zaharreta (*'viejos'), *goyena* ('la parte más alta') y *barrena* ('la parte baja'). No se acierta a identificar el elemento *mal* o *malde*, las diferentes transcripciones o copias del pergamino original lo han transcrito como *malda* para los tres topónimos, en este caso podría significar 'pendiente'. El elemento *zaharreta* ha sido muy común en textos medievales, Arzamendi (1985) da una cita primera para el año 1100. También es abundante en toponimia. En 1542 se transcribieron *maldacarretacogoyena, maldacarretaco* y *maldacarretabarrena*, y en 1758 de esta manera, *Maldarrietacogoiena, maldacarietaco* y *maldacarretabarrena.* En el pergamino de Zudaire parece que el elemento *de* es preposición, al faltar en el tercero. A nivel de conjetura, el elemento *mal* puede estar relacionado con *malkor.*

Mikele Hartza

T. literal: "*al moion q· eſta en la pieca de miqle arca et di a Juſo*"

Loc. geo.: está entre el barranco de *Arrigambela* y el rio *ega* siguiendo la muga de CCCL.

Etim.: *miqle* es nombre de persona. El elemento *arca* o *artza* es claramente identificable como 'oso' en vasco. En Arzamendi (1985) la cita más antigua de *artza* es del año 1025.

Franko zabala

T. literal: (1)(2)(3) "*al otro moion de franco cauala et di ajuſo de drech en drech al otro moion de franco cavala et di ajuſo de drech en drech al moion q eſta cabo el Robre del fondon de franco cavala et di*"

Loc. geo.: está entre el barranco de *Arriganbela* y el rio *Ega* siguiendo la muga de CCCL, la parte más cercana al río. Es un paraje amplio sin grandes accidentes orográficos.

Etim.: como primera hipótesis se puede descomponer de la siguiente manera, *franko* ('bastante') y *zabala* ('ancho' pero en toponimia paraje amplio sin accidentes orográficos), que se puede traducir por 'paraje bastante amplio sin accidentes orográficos'. Las observaciones sobre el terreno coinciden con lo que describe el topónimo, es decir, esta parte de Lokiz, más concretamente Gogorra, es una zona bastante amplia homogénea. *Zabal* muy común en documentación medieval, en Arzamendi (1985) la cita más antigua es del año 1025.

Como segunda hipótesis se apunta que la palabra *franko* tiene significado (Belasko, 2011) de 'libre', 'terreno libre para el ganado'.

Para la palabra *franko* quizás sea la cita más antigua.

Ollogoyen

Según NEN se ha documentado Oillogoyen y Oyllogoyen en los años 1268, 1280, 1310, 1350 y 1366. En el pergamino Ollogoyen está escrito 24 veces de esta manera, *Oylloguoyen,* la 'y' delante de la doble 'l' es delatadora de la palatalización. Y es de destacar que el sonido 'g' suave se designa con 'guo' sin excepción para Ollogoyen. Se conjetura que su pronunciación debía ser semejante al actual. Etimológicamente está formado por *Ollo* y *goyen.* Salaberri (2015b) profundiza en el significado de la palabra Ollo. El segundo elemento *goyen* se puede traducir por 'la parte alta' en contraposición a *barren* que significa 'de abajo' en referencia a Ollobarren. En los procesos (AGN) números 248960 del año 1561, y, 198396 del año 1562 se identifica *ollo* con *Ollobarren.* En Navarra cerca de Irurtzun existe otro pueblo llamado *Ollo,* también existen otros pueblos llamados *Ollakarizketa* y *Olloki* que seguramente están etimológicamente relacionados.

San Cristóbal

T. literal: (1) "*ſegunt las aguoas vierten ata ſant criſtobal de oylloguoyen et dy*; (2) *Jnpjs empecaron en la ygleſya de ſant criſtoval et camjno camjno*; (3) *deſcendiendo por el puerto de ſant criſtobal et porł puerto de Oylloguoyen*"

Doc.: "*asta la yglesia de San Cristobal de Olategia*" (1532, proceso 130169 AGN).

Den. of.: es la ermita de San Víctor y San Cristóbal.

Loc. geo.: es la ermita del mismo nombre que aun se conserva en Lokiz a la vista de Ollogoyen.

Obs.: actualmente tiene dos nombres, el antiguo San Cristóbal y el nuevo San Víctor. Esta ermita ha servido de mojón para delimitar Lokiz y también Sarza la Baja. Es por ello que aparece en numerosos procesos, es de resaltar que en ninguno de ellos aparece el nombre San Víctor. San Víctor claramente es más reciente. Quizás fuera otra ermita hoy en día desaparecida.

Puerto de Ollogoyen

T. literal: "*empecaron en la yglesya de sant cristoval et camjno camjno amano diestra como ban al derredor al puerto de Oylloguoyen llos montes et termjnos*"

Doc.: "*sobre la peña del puerto de Artevizarra*" (1802, amojonamiento AJSL); "*es decir el embocadero del puerto de Ollogoyen hasta peña de Artivizarra*" (1803, amojonamiento AJSL).

Loc. geo.: actualmente se denomina como 'Camino de Valdelana' o 'Camino de Estella' según se mire de Lana o de Ollogoyen.

Obs.: puerto actualmente en desuso. El camino de Estella a Valdelana no era por Ancín-Antzin y Acedo, antes de la existencia del vehículos motorizados el camino más corto y el más transitado era por Lokiz pasando por Ollogoyen y cruzando *Sarza* hasta Viloria o Ulíbarri.

Loitza

T. literal: "*las piecas q son enllos tmjnos clamados loyça Rodrigosoroeta Semecoarana aranaurreta et uzpea senbrar et deffender su costiero*"

Loc. geo.: mediante análisis de fotos aéreas del año 1945 se ve que cerca de San Víctor había piezas, incluso algún corral, por ello se puede pensar que esta pieza y las cuatro que siguen y se delimitan son de este paraje. Además en documentación posterior se habla de las 'Piezas de Sarza' (1752, amojonamiento AJSL) que seguramente son estas que se nombran. Tanto *Loitza*, *Rodrigosoroeta*, *Semekoarana*, H*aranurreta* y *Uzpea* se deben localizar entre San Víctor, Corral del Alto y Altibizarra.

Etim.: al tener una raspadura no se puede leer bien, pero en todas las transcripciones se ha transcrito *loyça*. Es de las pocas veces que en este pergamino figura el grafema 'ç'. Es bastante transparente, formado por *lohi* y el sufijo locativo *-tza. Lohi* significa 'barro' y *-tza* se puede traducir por 'lugar de'. Por lo tanto nos quedaría 'barrizal'.

Rodrigosoroeta

T. literal: *"las piecas q son enllos tmjnos clamados loyça Rodrigosoroeta Semecoarana aranaurreta et uzpea senbrar et deffender su costiero"*

Etim.: topónimo transparente desde el euskera 'las piezas de Rodrigo'.

Semekoarana

T. literal: "*las piecas q son enllos tmjnos clamados loyça Rodrigosoroeta Semecoarana aranaurreta et uzpea senbrar et deffender su costiero*"

Etim.: compuesto por *seme, -ko*, *haran* y *-a*. *Seme* se puede traducir por 'hijo', aunque puede ser la forma vasca de Jimeno, palabra atestiguada desde 1190 (Arzamendi, 1985). El sufijo *-ko* al estar tras nombre de persona seria el diminutivo 'hijito' o 'Jimenico'. Y por último *harana* significa 'el

valle' o 'el barranco', al tratarse de una pieza se inclina la balanza por 'vaguada'. Queda 'la vaguada del hijo o de Jimenico'. Puede que, etimológicamente, esté relacionado o no con la pieza descrita en 1357 en Colección Diplomática de Iratxe (Lacarra & Martín Duque, 1986) donde dice 'Et una pieça en el termino que es nombrado *Semberroa*' situado en Zubielqui. Por otro lado en el año1357, en Arbeiza, se halla *Sembeřřoa* (Fondos eclesiásticos, Pergaminos, Monasterio Iratxe, número 241, AGN).

Haranaurreta

T. literal: "*piecas q ſon enllos tmjnos clamados loyça Rodrigoſoroeta Semecoarana aranauřřeta et uzpea ſenbrar et deffender ſu coſtiero*"

Etim.: está compuesto de *harana, ur* y *-eta*. *Harana* significa 'el valle' o para la zona de estudio 'el barranco'. *Ur* puede significar 'avellana' y por otro lado *urri* significa 'pobre, escaso'. Y como último elemento queda el sufijo de lugar o de abundancia *-eta*. Como hipótesis puede traducirse como 'el valle escaso' o en el habla de la zona 'el lugar del barranquillo'. En Legaria, actualmente se tiene el topónimo 'barranquillo' el cual es un barranco casi sin pendiente, el cual se diría más cultamente 'una vaguada'. En Arzamendi (1985) hallamos en el año 1072 *eiaurrieta*. En TON aparece un topónimo semejante en Lerga: *urretako erreka.*

Obs.: tal como ocurre en todo el pergamino, existe la duda de si se ha de leer aranaurreTa o aranaurreCa. Nos hemos decantado por HaranaurreTa por ser la que da una traducción más sencilla.

Uzpea

T. literal: "*las piecas q ſon enllos tmjnos clamados loyça Rodrigoſoroeta Semecoarana aranauřřeta et uzpea ſenbrar et deffender ſu coſtiero*"

Etim.: está formado por *uz* y *-pea.* La palabra *uz* es de significado oscuro, a nivel de hipótesis nos recuerda a los topónimos de Legaria *Uzabiribila* y *Uzalatza* atestiguados en 1597 (caja 32, Archivo Municipal de Legaria) donde parece ser que es la reducción de *euza* que significa pieza/prado. Parece un testimonio muy temprano de la reducción de *euza* en *uz*. La parte *-pea* significa 'parte que esta debajo de', en este pergamino se tiene 4 palabras con este sufijo: *Uzpea, Vardapea, Sapea* y *Mortarupea.* La traducción es 'La zona que está debajo de Uz'. Y si la interpretación de *Uz* es correcta nos queda la equivalencia: 'La zona que está debajo de la pieza de labranza'.

Bardapea

T. literal: "*Jtm bevâ en Oylloguoýen enlla fuent clamada Vardapea deſcendiendo por el puerto de ſant criſtobal et porł puerto de Oylloguoyen et tornen por llos dcôs puertos ſin pmja dellos de oylloguoyen·*"

Loc. geo.: según describe el pergamino es una fuente que está en Ollogoyen, actualmente hay una fuente en el casco urbano del pueblo al cual se puede referir. Además el pergamino nos dice que los dos puertos convergen en esta fuente.

Etim.: está formado por b*arda* y *-pea.* Según TCN XXIII (Jimeno & Montoya, 1995) *barga* son piedras que están en una zona da gran pendiente donde no crece la vegetación debido a que las piedras están en un lento movimiento continuo hacia abajo por la gravedad, muy común en las laderas más escarpadas de Lokiz. Los geólogos lo llaman canchal. Se postula la traducción 'la zona que está debajo del canchal'. Arzamendi (1985) da la cita *bardahuri* el año 1099.

Metauten

En el pergamino aparece 21 veces la forma MetauteM, acabado en M, lo cual le da aires de Latín. Es una palabra de significado oscuro. NEN informa de las formas *Metautem* y *Metauten* en el año 1251. En Metauten hay topónimos ya tratados en las mugas de Murieta: *Bulatea* y *Sorogorria*

Atalaia

T. literal: "*al otro moion q eſta a ſalient dela pieca et dy a juſo al moion datalaya · et di a jusso al moion de Celatearana et di a juſo al moion q"*

Loc. geo.: el pergamino nos informa que tras bajar de Bulate hasta Sorogorria, lo que actualmente es el camino de Murieta a Ollobarren, y de aquí un poco más abajo, siguiendo hacia el oriente por Gogorra.

Etim.: en RAE le dan un origen árabe a la palabra *atalaya* de significado 'zona elevada donde se puede ver mucho terreno'.

Zelatearana

T. literal: "*dy a juſo al moion datalaya · et di a jusso al moion de Celatearana et di a juſo al moion"*

Doc.: *"endrecera llamada atalaya juº otro mojon dy ayuſo en la endrecera llamada celateco arana"* (año 1543, Pergamino número 2, Archivo Municipal Améscoa Baja).

Loc. geo.: en Gogorra hacia Santa Barbara, de los barrancos que hay alguno de ellos sin poder precisar.

Etim.: parece compuesto de *zelate* y *harana.* Por cercanía con el topónimo anterior, como primera hipótesis se relaciona con el topónimo anterior donde *zelatu* puede significar 'atisbar'. *Harana* en la zona se traduce por 'barranco'. Se puede dar la traducción de 'El barranco de Zelate' o 'El barranco del lugar donde se atisba'. Salaberri (2015a, p. 262) profundiza más sobre la palabra *zelatu*.

Ganuza

En 6 ocasiones está escrito *guanuca,* en 3 ocasiones *ganuca* y 3 veces *guanuça*. El topónimo acaba en *-tza* como otros en las cercanias: Arbeiza, Learza, Artaza, Iguzquiza y quizas Mendaza.

Mortarupea

T. literal: "*Jtm bevan ata la puent de piedra q· eſta enlla villa de guanuca· decendiendo por el puerto de ſant cucufat et porł puerto clamado mortarupea et tornen por llos dcôs puertos ſin ṕmja dellos de guanuça"*

Den. of. y loc.: Morterupe.

Etim.: esta compuesto de *mortaru* y *pea.* El primer elemento desconocido y el segundo *behea* que significa 'la parte que está debajo de'.

Comunidad Metauten, Ollogoyen, Ollobarren y Ganuza (CMOOG)

Según el pergamino hay cinco terrenos que son CMOOG, en los siglos posteriores las comunidades se han denominado términos comuneros, y ha día de hoy términos faceros. El primero el robledo de *Trukullaran*, el segundo el encinedo de *Ezkiola*, el tercero *Iriasu-Egiturri,* el cuarto en *Gogorra-Bulate* y el quinto Ha*rangaitza-Rodrigosorortza.*

San Cucufat

T. literal: (1)(2) "*Jnmpmjs enpeçar en el puerto de Oylloguoyen amano dieſtra camjno camjno Como van a ſant Cucufat ata la ygleſia de ſant cucufat*; (3) *decendiendo por el puerto de ſant cucufat"*

Doc.: "*San Cucubat"* (1532 proceso 130169 AGN); "*cabe la senda q pasan por el los de bal de lana para la hermita de Santiago q en bascuence llaman san cucufate*" (1594, proceso 012574, hoja 465, AGN).

Den. of. y loc. geo.: ermita de Santiago sobre Ganuza.

Obs.: la primera cita de Santiago para la ermita de San Cucufat la hemos encontrado el año 1496 (Pergamino número 2, renglón 86, AMAB).

Trukullaran

T. literal: "*van a ſant Cucufat ata la ygleſia de ſant cucufat et · di el Robredo de crucuyllaran"*

Loc. geo.: tal como describe el pergamino, es el robledal de la zona oriental que delimita el camino del puerto Ollogoyen hasta la Ermita de Santiago.

Etim.: primer elemento T*rukull* desconocido, de lectura harto complicada, donde los caracteres "c" y "t" son indistinguibles. Y segundo elemento *haran* tiene el significado 'barranco'.

Ezkiola

T. literal: "*Como van a ſant Cucufat ata la ygleſia de ſant cucufat et · di el Robredo de crucuyllaran et el leyzinedo dezqujola"*

Doc.: "*en la endreçera llamada ezqujola*" (año 1562, proceso 198396, hoja 5, renglón 19, AGN), "*ezqujola*" (año 1562, proceso 198396, hoja 6, renglón 21, AGN), "*en el paraje llamado Cruz de Uzquiola*" (1752, amojonamiento L.6, folio 79, AJSL); "*mirando al puerto de Urbiola*" (1802, amojonamiento L.6, folio 249, AJSL); "*proximidad de la cruz de Urquiola*" (1803, amojonamiento L.6, folio 254, AJSL).

Loc. geo.: es el encinar que está entre el Puerto de Ollogoyen y la Ermita de Santiago a oriente.

Etim.: está compuesto de *ezki* y *ola*. Actualmente *ezki* es el nombre vasco del árbol 'tilo', con cuyos frutos se hace la infusión llamada tila, es muy común en jardines y presente en Lokiz, y *ola* que según la mayoría de autores significa 'cabaña', con lo cual nos daría la traducción de 'cabaña del tilo'. Zaldua (2015a) describe y profundiza la palabra *ola* en toponimia. Aunque hay algún aspecto relevante que en Zaldua (2015a) no está suficientemente explicado. En este pergamino hay otro topónimo en *ola*, la cita es así, "*Otro ſi ſobre ſu jura de claro el mont llamado artaola ſer ppo del*

dcô çceillo de gualdiano". En los dos casos se da la formula nombre de planta+*ola*. En el topónimo *artaola,* actualmente *artola,* el primer elemento es *arte* con significado de 'encina', aunque diversos autores para la variante *artola* lo han interpretado como *ardi* equivalente a 'oveja'. Respecto a la formula fitónimo+*ola* los ejemplos son muy abundantes, entre otros, *pagola* (de *pago*, haya), *urritzola* (de *urritz*, avellano), *sarasola* (de *sahats*, sauze), *arexola* (de *haritz*, roble), *zugarrola* (de *zugar*, olmo), *lizarrola* (de *lizar*, fresno), *(g)isasola* (de *isats*, retama), *alzola* (de *altz*, aliso), *sasiola* (de *sasi*, zarza), *urrola* (de *hur*, avellana), *zuatzola* (de zuhaitz, árbol), *aranola* (de *haran*, ciruela), *arantzola* (de *arantz*, espino), *arnola* (de *arno*, vid-vino), *otaola* (de ote, argoma), *egurrola* (de egur, madera), *erresola* (de *erretz*, rusco), *gorostola* y *korostiola* (de *gorosti*, acebo). A nuestro entender no existe una explicación satisfactoria a esta formula de fitónimo+*ola*. Por contra, en el caso de que *ola* significara 'cabaña' lo esperable sería la formula nombre de persona+*ola*, tal como se da con *-tegi,* por ejemplo *Satrustegi*, *Berastegi*, *Alonsotegi*, *Gartziategi*, *Petritegi*, *Mariajundegi*, *Antondegi* etc, tan abundantes. Para el caso *ola,* formas compuestas de nombre propio con *ola,* Zaldua (2015a) nos apunta *juarrola* que podría leerse *ibarrola*, *lapurdiola* con un *-di* que también se aplica a fitónimos, *nafarrola* que se puede interpretar como una modalidad de color, *erretola* que quizás se puede leer *erreçola* con significado de 'rusco', y, casos más claros como *barbariola, arotzola* y *amunola.* Por ahora no conocemos la existencia de topónimos del tipo *Satrus-ola*, *Beras-ola*, G*artzia-ola, Anton-ola*, *Alons-ola* y otros parecidos. Actualmente en Lokiz los corrales tienen nombre del dueño ya sea persona o pueblo: 'Corral de Lander', 'Corral de Ancin', 'Corral de Sesma'. Asombra no encontrar la misma formula con los nombres de las cabañas (de las *ola*s). Y si se intenta encontrar paralelos en romance, es decir topónimos del tipo 'cabaña del aliso', 'cabaña del haya' o 'cabaña del olmo' claramente se fracasa. Modestamente se cree que se deben matizar las palabras de Zaldua cuando dice que el primer componente puede ser un fitónimo o un nombre propio, entendemos que lo más abundante es un fitónimo y muy ocasionalmente un nombre propio. Estos datos complican la interpretación de que *ola* es una cabaña. Los datos aportados aquí nos llevan a pensar que *ola* está claramente relacionado con árboles, arbustos y bosque, es decir, con plantas. Se puede interpretar que las cabañas a los cuales hace referencia cada topónimo estuvieran junto al árbol que precede a *ola*. Pero este caso no se da para palabras como *gapana/kapana*, *-tegi, saroi, korta, etxe* con significado de lugar de refugio fitónimo+*gapana/tegi/saroi/korta/etxe*. Con las limitaciones de los datos que manejamos, con las limitaciones de lugar y tiempo, con las limitaciones de las polisemias posibles, y a la espera de nuevos datos; todas estas reflexiones, es decir, la clara relación de *ola* con fitónimos, la descripción de los dos lugares que se citan como encinar y monte, la poca relación con nombres propios, nos hacen conjeturar que *ola* es el genérico de planta o árbol(es), en algún tiempo y lugar de Euskal Herria. Y por extensión *Olatze* puede que fuera pequeña masa de árboles. El tema no está cerrado y quedamos a la espera de nuevos datos. Asombra también, no haber encontrado la palabra 'bosque' en euskera ni la palabra *oihan* ni la palabra *baso* en este pergamino, en el pergamino aparece 74 veces la palabra romance de bosque 'monte' por 0 veces en los topónimos vascos *oihan/baso*, en un total de166 topónimos euskericos. Y todo ello en un ambiente netamente boscoso.

Iriasu

T. literal: "*frontados con la condicôn ſobre dcâ primeramêt empecar en el moion diřiaſu et di camjno camjno segunt los moiones eſtan ata Egujtuřřy"*

Loc. geo.: sin poder concretar en la sierra seguramente hacia Murieta.

Etim.: compuesto por *iria* y *-tsu*. Hay otro *Iriasu* en la muga entre Ancín-Antzin, Viloria y CCCL, en *Lezegorri*, a unos 2-3 kilómetros. *Iriaso* de *Lezegorri* es claramente una zona húmeda donde

acaba un barranco, en la documentación del siglo XVI figura '*dende en adelante de la fuente de Ydia∫∫o llamada fuente seca*'. Este último también documentado como *idiaso* y también como *Ibarso*. Iñaki Segurola (1987) para la toponimia amescoana nos da la cita 'Pusieron un mojón a dos pasos de un arbolillo que se llama en vascuence *Heriarra*' quien lo identifica con el topónimo *Eriar-sua*, semejante a este topónimo. El segundo componente, *-su* identificable en *Olessoa* ahora Olejua, en *Alsasua, Albisua,*en *Areso y en Iruxo* en Gesalatz, este último analizado por Salaberri (2017). En época romana Ptolomeo y Plinio nombran *Oiasso* a la actual Irun (en la desembocadura del río *Bidasoa*), y por semejanza se tiene *Turiasso,* o Tarazona en Aragón. Algunos autores identifican *-su* con *-tzu* sufijo abundancial. Aunque en el análisis de la documentación no se ha podido observar ninguna vacilación hacia *-zu* en los topónimos acabados en *-su* en cualquier época, en Lokiz. En este pergamino *Untzitzu* y *Ollangoroztitzu* son dos topónimos acabados en *-zu*. Si analizamos la confusión *z/s* se ha podido observar dos topónimos donde era de esperar el carácter 'c' o 'z' y se ha encontrado el carácter "*∫" doble*: *mendy∫∫ořřocça* y *mendi∫∫ořřozguaýnn*a (mendizorrotza y mendizorrozgaina), con ciertas dudas se puede incluir el nombre del valle *ameskoa/amezkoa*. La base de datos TON apunta *iriso* en Izagaondoa (1280) y en Valle de Arce (1892).

Hegizuri

T. literal: "*en el moion diřia∫u et di camjno camjno segunt los moiones e∫tan ata Egujcury"*

Etim.: compuesto de *hegi* y *zuri. Hegi* con significado de 'cresta' o 'arista', que ha sido comentado más arriba. Y el segundo elemento es *zuri* que significa 'blanco' en castellano. Se conjetura que su equivalente castellano es 'la arista blanca'.

Hurbitzeta

T. literal: "*Primerament empecar enla mata mayor q. e∫ta Caga ∫ant mĵgl et dy trabe∫∫ando de drech en drech ata hurvjceta et di de drech en drech trabe∫∫ando ata el camjno de bullate"*

Loc. geo.: por las referencias se puede situar entre Murieta, Ollogoyen y Metauten, en Gogorra actualmente conocido por Bulate.

Etim.: se conjetura que puede estar formado por *hurbitz* y *-eta*. *Hurbitz* puede significar 'gurbiote' en el habla de las personas de la zona, o 'madroño' (Arbutus unedo). En euskara, actualmente la palabra estandarizada para 'gurbiote' es *gurbitz,* con lo cual se postula que la 'h' inicial corresponde a un 'g' actual. En esta zona de Lokiz el gurbiote es abundante. El significado es 'zona de gurbiotes'.

Harangaitza

T. literal: "*los tmjnos et montes clamados arangayca ata Rodrigo ∫ororca el co∫tiero dello dcôs"*

Doc.: "arangayça" (1561, proceso 1269, AGN) por diferentes testigos de las cinco comarcas de Lokiz, unas 10 veces; en la transcripción hecha a finales del siglo XX para la Junta de la Sierra de Santiago de Lokiz del libro N.º 6 de amojonamientos, actualmente perdido figura para el año 1767 "*en el parage llamado Aranoiza*" y "*es el termino llamado Arranoiza*".

Loc. geo.: los amojonamientos de los años 1755 y 1767 nos hacen pensar que se trata del triángulo que se forma entre San Cristóbal, Zuzkuna y la puerta canadiense en Tres Mugas.

Etim.: está compuesto por *Haran+gaitz+a,* 'barranco+accidentado+el', que se puede ordenar así 'el barranco accidentado'. En la base de datos TON este topónimo se halla en Eslava, Ezkurra, Imotz, Juslapeña y en Güesa. Más abajo, en este pergamino, en Viloria se halla otro paraje del mismo nombre.

Rodrigo Sorortza

T. literal: "*los tmjnos et montes clamados arangayca ata Rodrigo ſororca el coſtiero dello dcôs"*

Etim.: compuesto por *Rodrigo* nombre de persona, *soro+tza. Soro* es 'pieza' en euskera, y el sufijo *-tza* parece ser que equivale a 'lugar'. Este sufijo es abundante en la toponimia de la zona, *Sartza, Olatza, Leartza, Ganuza, Arbeiza, Mendaza.* En el mismo pergamino aparece el topómimo *Rodrigosoroeta*. Se plantea la pregunta de si son equivalentes o hay matices que los diferencian. La traducción es 'el lugar de las piezas de Rodrigo'.

Obs.: queremos aportar la hipótesis de que el actual término *Sartza* puede que sea la corrupción de *Rodrigosorortza*. Como apoyo de está hipótesis tenemos que el año 1562 (proceso 01269, folio 54, l. 8, AGN) vecinos de Ollogoyen, Ganuza y Metauten aducen de que poseen una sentencia antigua donde tienen derecho a tala de árboles en Arangayça y Sarça.

Galbarra

En el pergamino, Galbarra está escrito 19 veces de la manera que sigue, *gualbařřa* 17 veces y *gualvařřa* 2 veces. Y es de destacar que el sonido 'g' suave se designa con 'gua' sin excepción para Galbarra. Probablemente se pronunciaba tal que ahora. La primera cita es del año 1100 (Arzamendi, 1985) quien apunta como significado 'calvo'. En NEN se informa de las citas de los años 1257, 1350 y 1366 en forma de *Galvarra*. En el año 1496 se halla *Galbarr* (pergamino n.º 2 AJSL). En el proceso número 130169 del Archivo General de Navarra del año 1532, hasta 7 veces el notario escribe *Garbala*, aunque en el mismo proceso es mucho más frecuente la forma *Galbarra*. En Lokiz, en este pergamino, en el término disputado entre Legaria y Viloria, en *Sarza*, se halla otro término etimologicamente relacionado *Mendigalbarrra.* Patxi Salaberri (1993) apunta que los vascoparlantes de los siglos XVII debían tener por artículo la *-a* final de la palabra por testimonios como: *galbarbide chipia* (año 1695), *galbarco zaldua* (años 1682, 1698). Está formado por *galbar* y el articulo *-a. Galpar* según el OEH significa 'cabellera, melena, cresta desaliñada'. Se conjetura por equivalente a ' lo desaliñado'.

Mailluellos

T. literal: "*A ſinjeſtro ſubir en el puerto al camjno que van a los mailluellos de villoria et di camjno camjno"*

Loc. geo.: según el pergamino es la muga que va por el camino antiguo de Viloria a Estella cruzando Lokiz hasta Ollogoyen, la parte inicial del camino.

Doc.: "*se afruenta con el maiuelo de vinna de Anton*" (año 1418, Estella (Osés, 2005, p. 513); "*entre el maiuelo* [] *el quoal maiuelo* [] *el dicho maiuelo* [] e*l dicho maiuelo"* (año 1445, Estella, Osés Urricelqui, 2005, pp. 577–578); "*dicho monasterio en cierto maiuelo o vina que* [] *facer cerrar el dicho maiuelo et huerto* [] *et dexen et sufran dicho maiuelo o verto ata*" (año 1447, Estella (Osés, 2005, pp. 587–588)); "*del çarramiento del maiuelo que es*" (año 1450, Estella (Osés, 2005, p. 590)); "*se atiene a una part con vynna maiuelo de nos*" (año 1457, Estella, (Osés, 2005, p. 597)); '*Los Majuelos*' (año 1671, Murieta, notaría de Pedro de Gollano de Mendaza).

Obs.: en transcripciones de este pergamino, de los siglos XVI y posteriores se ha escrito como 'malbellos'. En documentación medieval es común la palabra 'maylluelo'. La documentación medieval de Estella recogida en Osés (2005) inclina a pensar en la equivalencia entre 'viña' y 'majuelo'. Actualmente, en La Rioja es una palabra utilizada para viñas de cepa. Aunque también, es nombre del árbol *Crateagus monogyna* el cual no es recigido Irigaray (1977a) donde para este árbol recoge el fitónimo 'espino'.

Donortisoroeta

T. literal: (1) "*a los mailluellos de villoria et di camjno camjno adon ortiſſoroeta et di a Juso al camjno publico que van de val de llana aeſtella";* (2) *"alla pieca clamada don don ortiſoroa et dy a dieſtro aRiba por la ſenda de lambařřieta"*

Doc.: "*pieza clamada Don Horti Soroa*" (año 1532, AGN proceso 130169); "*la endrecera llamada donortyſoroa que por tpô ſolia ſer pieça a tyempo deprtê es ya monte lleno de arboleda"* (testigo: miguel de atahun habitante en el lugar de Villoria, 67 años, año 1532, AGN proceso 130169); "*a la pieça llamada donhortisoroa*" (año 1532, AGN proceso 35957).

Loc. geo.: en el camino antiguo de Lana a Estella por Lokiz, yendo desde Lana antes de llegar a 'Sansevera', tal como dice el pergamino.

Etim.: topónimo transparente, del euskera 'las piezas de Don Orti'. Orti es la forma vasca de Fortun (Salaberri, 2003, pp. 225–227). Por otro lado, en este pergamino, se nombra a "*ffortun gueřřa procuradors della dcâ vaill de Arana".*

Obs.: en el siglo XVI se fijó esta pieza como muga de Sarza Baja con la parte de Lokiz que no es Sarza Baja.

Otxalanda

T. literal: "*et del dcô camjno a ſinieſtro por do afruentan llas pieças de Ochallanda et di aJusso ata aranvelca"*

Doc.: "*el altto de altto de ochalanta*" (1725, notaria de Artavia C.28 Nº42).

Den. Oficial: Otxalanta

Loc. geo.: entre Galbarra y Granada.

Etim.: topónimo compuesto de *otso* y *landa*. *Otso* significa 'lobo' en euskera, y *landa* 'campo'. Su traducción queda en 'el campo del lobo'. En la base de datos TON hay otro *Otxalanda* en Otsagabia. En la notaria de Mendaza, año 1673, hay un término llamado *Landaburua* en Gastiain.

Haranbeltza

T. literal: (1)(2) "*et di aJusso ata aranvelca et de aranbelca a diestro ata el monte del ſeynnor rey"*

Etim.: formado por *haran* y *beltz*, *haran* de significado 'barranco' o 'valle', y *beltz* de significado 'negro' o 'oscuro'. Puede que signifique 'valle frondoso'. Se observa la forma occidental en vez de la forma oriental *baltza*.

Obs.: en el pergamino está el mismo topónimo en Viloria por un lado, y por otro lado en término de Lokiz cerca de Murieta y Mendilibarri hay otro *aranbelz*, en 1532, "*la valle ochotegui ata la*

carrera de aranvelça que" (AGN proceso 130169). Muy común en toponimia vasca, en la base de datos de Toponimia Oficial de Navarra hay en Abaurreagaina, Garaioa, Ziordia. Oroz-Betelu, Etxarri-Aranatz, Arellano, Baztan y Sarriés.

Comunidad Galbarra, Ancín-Antzin

Erramendia

T. literal: "*Et aſſi bien otro tmjno et mont que ſe clama Eřřamendia comun del dcô conceillo de gualbařřa et del cceillo de Ancin ſen part dellas Cinco comarcas"*

Den. Of.: Erramendi

Loc. geo.: entre CCCL, Granada y Galbarra.

Etim.: compuesto de las palabras vascas *erra, mendi* y el artículo *-a*. *Erra* de significado incierto pero abundante en toponimia vasca, y, *mendi* de significado 'Cerro'. Curiosamente hay otro término comunero, de Ancín-Antzin, Legaria, Mendilibarri y Murieta, muy cerca, que durante los siglos XVI, XVII y XVIII fué llamado *Mendi-ferra,* actualmente llamado 'Cuatrolugares'. Hay otro término comunero entre Legaria y Piedramillera llamado *Her-bea* (actualmente 'La Arbea'), en Legaria *Er-burua* (actualmente 'San Pelayo') y en Ancín-Antzin otra vez *Er-burua* (actualmente 'Burba'). Todos los términos mencionados coinciden total o en parte con términos comuneros, y Irigoyen (1981) hablando del topónimo Rimendi en Briones apunta que debe de tratarse de *herri-mendi 'monte comunal'. Por otro lado, Salberri (2015a, p. 261) al tratar sobre palabras genéricas menciona que *perra* significa 'pieza cercana a casa'. Quien añade las citas: *Bengo perra* (Galbarra, 1700), *Sarrico perra*, (Aranarache, 1686) y *Sarrico perrea* (Larraona, 1691). Quizás tengan el mismo origen *ferra, err* y *perra*.

Obs: seguramente se trata del Facero Nº 38, actualmente propiedad de Ancín-Antzin, Galbarra, Viloria y Ulíbarri.

Gastiain

En el pergamino en vez de la forma actual GastIain, aparece 10 veces la forma *GuaſtEayn* y tres veces *Gaſteayn. Gastea* se ha traducido por 'joven' (Arzamendi, 1985) con citas desde 1330, y el sufijo *-ain* ha sido tratado por numerosos autores (Arraiza, 1986) como significado de 'propiedad de'. Se conjetura la equivalencia de 'propiedad de Gastea' o 'propiedad del joven'. Para más información se puede consultar al autor Salaberri (2003, p. 196). En el pergamino 236640 N-1 del AGN del año 1442 donde se copia una sentencia del año 1309: "piz de gaſteayyn". Hay una cita del año 1400-1402 en Estella, "*vinna de Gastea de Lana en Campflorit*" (Osés, 2005, p. 466). El testigo: *pero sanz de larramendy vezino del lugar de lařřaona*, en el año 1532, según proceso 130169 (AGN) dijo: "*los ganaderos de billoria como jôn paſcoal machin ezquerra gaſtea de billoria y otros vezinos",* se conjetura que se habla de 'machin el zurdo el joven de Viloria' seguramente por existir otro 'machin ezquerra el viejo', es interesante dado que 'gaztea' normalizado viene escrito con el carácter "z". En el año 1595 en el proceso 012574 (AGN) se observa: "*vezº del lugar de gaztiayn teſº jurado*" escrito con el carácter "z".

Viloria

En el pergamino, “Villoria” está escrito 35 veces sin vacilaciones. En la documentación del siglo XVI se sigue atestiguando de la misma forma. Pero en siglos posteriores se pasa a la forma Viloria, con una única “l”. La lectura del pergamino aporta datos contrapuestos sobre la pronunciación de la doble “l”. Por ejemplo la palabra ‘villa’ esta escrita igual, con dos eles.

Sobre el origen etimológico de ‘Viloria’ se ha relacionado con otras localidades tocayas de Álava, Burgos, León y Valladolid (Salaberri, 2014, p. 378). Para estos se ha propuesto, desde el castellano-romance, villa+oria, donde ‘oria’ proviene de ‘aurea’ que significa ‘oro’. Como segunda opción se propone, a modo de conjetura, el nombre del pueblo era *Oria* de significado ‘amarillo’ en euskara. En el pergamino se cita dos veces a ‘*garcia ociaco vecino de villoria pcurador dellos jurados et mayorales de hijos de algo et lavradores del concello de villoria’*. Este *Garcia Ociaco* es oscuro, se puede interpretar como errata del notario que no acertó a escribir *oriaco,* del euskara ‘Garcia de Oria’. Por otro lado en la notaria histórica de Artabia legajo 16, documento del año 1678 en Viloria se hallaba una viña en el término *ardance**ori**coa* de probable traducción como ‘la viña de Ori’ o ‘la viña de Viloria’. Se intuye que en euskera y forma vulgar al pueblo se le denominaba sin su primera parte ‘villa’. Además en Gipuzkoa hay un río que se llama *Oria* y un pueblo que se llama *Orio*. El análisis más profundo de la numerosa documentación existente puede que decante la cuestión a favor de alguna de las hipótesis.

Zeharbide

T. literal: “*Jmprimjs comenzar en el puerto de Cearvjde et di camjno camjno ala Cueta”.*

Loc. geo.: con la debida prudencia, por su descripción, este camino es identificable con el camino que va desde Viloria a la sierra que va por Albaika.

Etim.: palabra vasca compuesto de *Zehar* y *bide*. *Zehar* significa ‘a través’, ‘en diagonal’ o ‘ladera’ y *bide* significa ‘camino’. Su traducción es el ‘camino que va a través, en diagonal’. En la base de datos TON se halla el topónimo *Zearbide* en Beintza-Labaien, Etxarri Aranatz, Larraun, Araitz, Ultzama, Abaurrepea y Hiriberri de Aezkoa.

Lakueta

T. literal: “*et di camjno camjno ala Cueta et di camjno camjno atenjent delas vinas de villoria ata el til de aranvelca”.*

Obs.: oscuro, de difícil lectura dada la similitud entre el carácter “c” y el carácter “t” en el pergamino y en la documentación de la época, pudiéndose leer *lacueca*. También, existe la duda de si la partícula ‘la’ va unido al topónimo o no. Es un topónimo que no se ha observado en épocas posteriores. En la base de datos de TON en Mañeru se documenta *Lacoeta* desde el año 1213, y en Goizueta actualmente.

Til de Haranbeltza

T. literal: “*et di camjno camjno ala Cueta et di camjno camjno atenjent delas vinas de villoria ata el til de aranvelca”.*

Doc.: “*una canal ata llegar al camyno de aranbelça y dende aRiba volbiendo a mano drecha ſabe eſta la fuente llamada yriaſu”* (año 1532, AGN proceso 130169).

Loc. geo.: es el paraje que está entre la Fuente Iratsua y Zapateria.

Obs.: Irigaray (1976) recoge en Gollano, Baquedano y Ecala 'til' para nombrar el árbol 'tilo', es decir 'hasta el tilo de Aranbeltza'. El topónimo Haranbeltza ha sido tratado más arriba.

Harangaitza

T. literal: "*por el vall aRiba al camjno q· van los hurivařři · et a E∫tella por* arangayça"

Loc. geo.: por las indicaciones del pergamino es el camino antiguo que iba del pueblo de Ulibarri a Estella, antes de llegar a Albaika.

Etim.: ya comentado en la parte dedicada a Ollogoyen.

El Robredo

T. literal: "*Otro∫∫y dixieron ∫obre lur Jura quel Robredo es ppo del dcô cceillo de villoria ∫egunt las afrontacions ctenjdas"*

Doc.: "*con mojenes de piedra denotantes la diui∫ion y Separacion del dĉo Robredo de Ariztoya y limitacones ∫obre dâs que ∫on con el Robredo llamado Artibia y con enzinal contigo al dĉo Robredo de Artibia y con un ayeral y labrantio que llaman lafarta"* (testigo: *miguel lander es*^{no} *Real y ałłe hor*^{o} *de la bal de lana vez*^{o} *del lugar de gaztiayn*, 68 años, año 1595 proceso 012754 hoja 463); "*Ariztoya"* (1675, Murieta, Notaría Pedro Gollano de Mendaza).

Loc. geo.: es el término actual llamado 'Robledo'.

Idoibarria

T. literal: *"q la laguna que ∫e clama ydoyvařřia q es del dcô cceillo de villoria propiament"*

Etim.: en el proceso 012574 del año 1595 del Archivo General de Navarra, el abad de Gastiain nos lo explica así: "*siempre se ha llamado y nombrado y se llama y nombra por loz vezinos de los pueblos de las dichas Cinco Comarcas de la sierra de loquiz la balsa o laguna de ydoyberria que en bascuence propiamente quere dezir balsa nueva y por tal laguna o balsa de ydoyberria ha sido cosnocido y reputado y llamado*". Del siglo XIV al XVI *bArria h*a cambiado a *bErria*. En la base de datos TON figura otro *idoiberria* en Oteiza de la Solana.

Loc. geo.: la actual 'Balsa Nueva'.

Harbeko bagadoia

T. literal: "*Otro∫∫y mo∫traron et limjtaron el fayedo q es clamado arbeco bagadoya et dy en ∫iguient amano die∫tra aJu∫o"*

Doc.: "*camino de albeycabagadoia"* (1745, AJSL, LG.6 F. 66); "*camino de albeycabagadoia"* (1777, AJSL LG.6 F. 142).

Loc. geo.: es el hayedo que está en el término de Viloria.

Etim.: topónimo bastante trasparente, compuesto de *har+behe+ko* y *bagadoia*. *Bagadoia* es la forma local de 'hayedo' en euskera. Y *har* significa 'piedra', *behe* significa 'debajo' y *-ko* significa 'de'. Con todo ello nos queda 'el hayedo que está debajo de la piedra'. En TON hay más de 30

entradas para *Arbe* entre otros en Arce, Eratsun, Olave, Esparza de Galar, Etxarri, Lekunberri, Iragi, Uriz, Galdeano, Sangüesa y Salinas de Oro.

Larreko Atahoa

T. literal: "*clamado arbeco bagadoya et dy en ſiguient amano dieſtra aJuſo alařřeco atahoa fuera dellas afrontaciôns del Robredo aJuſo"*

Loc. geo.: se conjetura que puede ser el portillo al Raso de Viloria.

Etim.: formado de *Larre+ko* y *ata+aho+a*. *Larre* se puede traducir como 'pasto', 'maleza', 'vegetación arbustiva' sin llegar a formar bosque. *Ata* significa 'puerta', 'paso a' o 'puerto'. *Ahoa* significa 'la boca' que en contextos geográficos puede significar 'estrechamiento'. Arzamendi (1985) apunta *berasco aoçavala* en el año 1173. La propuesta de traducción queda así 'La boca de la puerta del pasto o matorral'. Geograficamente muy cerca, en el proceso 130169 (AGN) del año 1532 se hallaban los topónimos *mendiriberrico atahoa, ancingo atahoa, y, latao mendiriverri.* Estos dos topónimos y el anterior indican entradas, puertos a Lokiz.

La hache que se halla en *aho* es quizás la única que coincide con hache actual en lengua vasca normalizada.

Ortxelango surra

T. literal: "*del Robredo aJuſo ata Orchelango ſſuřřa et di por el vaill vaill a Juſo ata el camjno q· van los de lana · Aeſtella"*

Doc.: "*Osalaungosurra"* (1746, AJSL, LG.6 F.67); "*camino de osalaungosurra"* (1778, AJSL, LG.6 F146).

Loc. geo.: seguramente estaba localizado en los términos actuales de 'El Hocico' y 'Mendisugarra', por la descripción que aparece en el pergamino donde dice que esta cerca del robledo.

Etim.: compuesto de *Orchelan-go* y *surr-a*. No se ha podido identificar *Orchelan*, *-go* se puede traducir por 'de', y, *sur* nos remitimos a la entrada *Surgain gaina* de este pergamino en Murieta donde es probable que signifique 'nariz'. Por último posee el articulo *-a*. Su posible traducción es 'la nariz de Orchelan'.

Obs.: el lugar es un encinal.

Zikuiñakogaña, Zikuiñagibela, Zigaiñakosoroak

T. literal: (1) "*Otro ſy moſtrarô et limjtaron comecar en Cicuynnacogayna";* (2) "*Otro ſy de clararon ſobre lur jura las piecas dudaradaguona et de Cicuynnagujvela"*; (3) *"et dy puedan paſſar por el tmjno clamado ciguaynnacoſoroac allos montes et tmjnos clamados mendigualbařřa et ſoroſařřia"*

Doc.: en procesos de 1532 (AGN procesos 130169 y 130194) vacilan en su escritura: "*cicuyna soroa"*, "*fuente de ciguiña"* y "*Çinquñaquogaina* o *cinguyna": "de alli atalafuente de çiguña"* (año 1568, AGN proceso 236645); "*cinguña*" (mapa año 1582); "*como un tiro de bala de el barranco de Ziquiña*" (Archivo Municipal de Legaria, 1745).

Den. Of.: Zekiña

Loc. geo.: se trata del paraje actual de *Zekiña*.

Etim.:

(1) Se intuye que puede ser la palabra vasca *zikina* de significado 'sucio'. Palabra de alta variabilidad en diferentes textos de diferente época en Lokiz, tanto en las vocales como en la /g-k/ y en la /n-ñ/ en las diferentes épocas.

(2) Irigaray (1977b) recogió *zekiña* y *zikiña* para involucro o piel verde de nogal en informantes de Lana.

Obs.: palabra que ha dado muchas dificultades a numerosos copistas de diferentes épocas, se ha copiado como *coymacogayna* (años 1542, 1758).

Santi Amarana

T. literal: "*Como van aEſtella ata Santi Arř arana et di amano dieſtra por el baill"*

Doc.: "*Sandi amarana"* en el año 1532 (AGN procesos 130169, 35957 y 130194). "*por el camino deſtella como atajan El camino atajando ſandiamaraba y de alli asta el somo ſandiamaraba"* (año 1568, AGN proceso 236645); "*la cañada de sandiamarana que se dezia urdarana"* (mapa año 1582).

Loc. geo.: por el seguimiento de la documentación de diferentes siglos se trata de la cañada de Valdega a Ameskoabarren e incluye el término actual *Sansevera*.

Etim.: formado por *Santi*, *ama* y *arana*. Según se ve posee la forma SanTi que en siglos posteriores se ha recogido como SanDi. La segunda forma da indicios claros de pronunciación por vascohablantes. La segunda palabra *Arr* se puede considerar una errata del escribano ya que la numerosa documentación posterior nos habla de *Sandi amarana* sin excepción. Este *Ama* puede que haga referencia a la Virgen. El topónimo acaba en el muy utilizado *harana* con significado de 'valle' o 'barranco'. Su traducción podría ser 'el vallejo de la Santa Madre'. El actual 'Sansevera' pueda ser la corrupción de *Sandiamarana*. Lo cual hace reflexionar sobre la dificultad de realizar etimologías.

Obs.: en la documentación no hay ningún indicio de ermita en la zona en ninguna época. En el traslado o transcripción del año 1541 se copió así: "*Santi amaharana"*.

Lanbarrieta

T. literal: (1) "*aRiba por la ſenda de lambařřieta et dy por la ſenda a la pieça del ccello de Ancin et dela dcâ pieca ala fuente deiraſu";* (2) "*Et di a juſo ata la ſenda de lambařřieta por el fruyto q";* (3) *"del termjno clamado Soroſařřia aJuſo ata la ſenda de lanbařřieta contenido enllas dcâs limjtacôns"*.

Doc.: "*de alli a dieſtro aRiba porlasenda de lambaRRieta"; "atallegar aladicha endrecera llamada Lanbařřieta ytambien ſabia por tpô en medio del dicho coſtalado ſolia eſtar otros montones de piedras junto a la forca llamada en Bulgar lecea y dende la dicha endrecera Lanbařřieta"* (testigo: Pedro Diaz de Billoria vecino de Viana, 60 años, 1532, AGN proceso 130169)*; "la otra endrecera llamada lanbarrieta y tambien ſabe que por tpô en medio del dicho coſtalado ſolia eſtar otro monton de piedras Junto ala forca llamado en bulgar lecea y van dela dicha endrecera de lanbařřieta"* (testigo: Martin Lopiz vecino del lugar de Galbarra de 55 años, 1532, AGN proceso

130169); "*alapieça llamada donhortiſoroa y de allj adieſto aRiba por la ſenda de landaRRieta*" (1532, AGN proceso 035957).

Loc. geo.: se puede localizar entre *Sansevera* actual y *Olabakua*, por la parte de Viloria.

Etim.: es la palabra vasca de "los roturos".

Iriasu

T. literal: "*dy por la ſenda a la pieça del ccello de Ancin et dela dcâ pieca ala fuente deiriaſu et dentro et dentro en eſta*"

Doc.: "*e de la dicha pieça a la fuente de eriaſſo*" (año 1532, AGN proceso 130169); "*la fuente de yraſu quſtava seca*" (año 1568, AGN proceso 236645); *"la fuente eriasu, el ballego de la cegoria que banala fuente de eriasu"* (mapa año 1582). Repetidas veces la identifican con fuente seca.

Den. Of.: Fuente de *Iratsua*.

Loc. geo.: es el actual Barranco de Iratsua.

Etim.: ya tratado en la entrada de la Comunidad Metauten, Ollogaoyen, Ollobarren y Ganuza.

Mendigalbarra

T. literal: (1) "*Et ſegunt eſta condicîn ſobre eſcripta en mendigalbarra et en ſſoroſařřia es aſſi Et di a juſo ata la ſenda de lambařřieta por el*"; (2) "*Otro ſy de clararon ſobre lur jura las piecas dudaradaguona et de Cicuynnagujvela et de mendigualbařřa · de leuca · Et de Orcharana*"; (3) "*dy puedan paſſar por el tmjno clamado ciguaynnacoſoroac allos montes et tmjnos clamados mendigualbařřa et ſoroſařřia et atodos los otros montes*"

Doc.: "*con los puercos del lugar de oquo allo a legardon de legaria cogiendo con hunas argujnas al cuello bellota entre las dichas endreceras de mendigalbařřa y la fuente de yriaſu y que más no ſabe*" (testigo: diego de metauten vezino del lugar de oquo de 60 años, 1532, AGN proceso 130169).

Loc. geo.: por información obtenida de documentación posterior se localiza en el término de Viloria entre el *Camino de Lana a Estella* y la muga de la Comunidad de Lokiz al sur, es decir, desde *Sansevera* hasta la *Fuente Iratsua*.

Etim.: se propone la traducción de 'La parte despejada del cerro' o 'Cima del cerro'. *Mendi* muy común en documentación medieval de significado 'Cerro' y *galbarra* del euskara 'despejado', 'claro' (Arzamendi, 1985) .

Sorosarria

T. literal: (1) "*Et ſegunt eſta condicîn ſobre eſcripta en mendigalbarra et en ſſoroſařřia es aſſi Et di a juſo ata la ſenda de lambařřieta*"; (2) "*q del termjno clamado Soroſařřia aJuſo ata la ſenda de lanbařřieta contenido enllas dcâs limjtacôns*"; (3) "*por el tmjno clamado ciguaynnacoſoroac allos montes et tmjnos clamados mendigualbařřa et ſoroſařřia et atodos los otros montes*"

Doc.: "*Otro por que la dicha endrecera llamada Mendigalbarra y ſaroſſarria ha estado y estan*" (año 1532, AGN proceso 130169). En los numerosos testimonios del siglo XVI está escrito sArosarria.

Loc. geo.: es un término incluido en Sartza la Baja disputado con Viloria, por ello hay numerosos procesos donde se describen sus límites. Se trata de la zona comprendida entre *La Zapateria*, *Olabakua*, *Majadas de Legaria*, *Cuesta Zekiña* por el norte, *Camino de Lana a Estella* y la *Cañada de Sansevera*. El topónimo no ha sido recogido en la toponimia oficial del Gobierno de Navarra pero actualmente se denomina a la zona 'Sorosarri'.

Etim.: este es el testimonio más antiguo donde se ve que esta compuesto de *soro+sarri+a*. *Soro* es equivalente a 'pieza o terreno de cultivo', *sarri* es equivalente a 'espesura, maleza o matorral' y *-a* es el artículo determinado 'el-la'. Se propone como traducción 'la pieza de matorral' y para hablantes de la zona 'pieza lieca'.

Lafarta

T. literal: (1) "*Otro ſy limjtaron ſobre lur jura el termjno clamado lafarta ſubir enel puerto de ameſcoa amano ſinieſtra atala pieca de johan gil";* (2) "*vedar los dcôs de villoria en la manâ que el tmĵno ſobre dcô clamado lafarta fazen"*

Doc.: "*como son las de Villoria en su limitaçiô y labarnatio llamada lafarta"* (Ulibarri, 1539, Procesos Judiciales 130830, AGN); "*con enzinal contigo al dĉo Robredo de Artibia y con un ayeral y labrantio que llaman lafarta"* (testigo: *miguel lander es*^{no} *Real y ałłe hor*^{o} *de la bal de lana vez*^{o} *del lugar de gaztiayn*, 68 años, año 1595 proceso 012754 hoja 463).

Loc. geo.: en el mapa de 1883 se ven piezas labradas en el paraje actual *Astenbelarra*, se conjetura que se trata de esas piezas.

Etim.: en la zona se da la alternancia entre el carácter "b" y el carácter "f" como ocurre en zubia/zufia, San Cucubat/San Cucufat, y puede que se trate de unas de las formas de *labarta*. Puede que esté topónimo y el siguiente estén etimologicamente relacionados.

Obs.: puede que se trate de la zona de Lokiz llamada 'Las piezas de Viloria', y en la toponimia oficial 'El Montadero'.

Labaka soroa

T. literal: "*clamado lafarta ſubir enel puerto de ameſcoa amano ſinieſtra atala pieca de johan gil et dy atalabaca ſoroa et di por el somo a"*

Loc. geo.: se conjetura que se trata del actual 'Labakua' u 'Olabakua'.

Artibea

T. literal: "*Otro ſy dixieron ſobre lur jura q· el tmĵno clamado* ***artivea*** *njngun guanado de Uribařři mayor non deve entrar"*

Doc.: *"de las dichas endreceras de ſaroſařřia artecilla mendigalbařřa y artabe de los dichos vezinos de billoria demandantes*" (Proceso 130169 AGN) ."*oriente termino de artibia que llega ata este camino"* (mapa año 1582); "*el dĉo Robredo de Ariztoya con su laguna es termino distinto y separado del Robredo llamado Artibia con sus mugas y mojones de piedra conoscidos*" (testigo: *miguel lander es*^{no} *Real y ałłe hor*^{o} *de la bal de lana vez*^{o} *del lugar de gaztiayn*, 68 años, año 1595 proceso 012754 hoja 465 (AGN)).

Den. Of.: *Artibia.*

Loc. geo.: es el robledo en término de Viloria cerca del Camino de Lana a Estella, hacia el norte.

Etim.: compuesto de *arta+bea*. Del euskera *arte* 'encina' y *bea* 'bajo'. Su traducción puede quedar como 'La parte baja de la encina o encineda'. Es una hondonada rodeada de encinales.

Udaradagona

T. literal: "*Otro ſy de clararon ſobre lur jura las piecas dudaradaguona et de Cicuynnagujvela et de mendigualbařřa · de leuca · Et de Orcharana · vedar los dcôs de villoria en la manâ*"

Etim.: compuesto de *udara+dagona*, pudiendo traducirlo como 'donde se halla la pera o el peral".

Obs.: en documentación del siglo XVI hay una serie de topónimos algo parecidos a este como son: *aduyangosoroa* y *adurangosoroa* (1595 proceso 012754 (AGN)).

Leutza

T. literal: "*Otro ſy de clararon ſobre lur jura las piecas dudaradaguona et de Cicuynnagujvela et de mendigualbařřa · de leuca · Et de Orchalana · vedar los dcôs de villoria en la manâ*"

Doc.: "*leuçaco ynsaurquieta*" (1675, Gastiain, Notaria Pedro Gollano de Mendaza).

Etim.: lo más probable es que se trate de eutza/euntze, Salaberri (1997, pp. 49–87) nos informa de que se trata da la palabra vasca para 'prado'. La inclusión de un carácter "l" inicial se ha podido observar en varios topónimos de la zona: *inzuriain/linzuriain*, *amunasoroa/lamunasoroa y atahoa/lataoa*.

Ortxalana

T. literal: *Otro ſy de clararon ſobre lur jura las piecas dudaradaguona et de Cicuynnagujvela et de mendigualbařřa · de leuca · Et de Orchalana · vedar los dcôs de villoria en la manâ*

Doc.: "*Ochalangosoroa*" (1595 proceso 012574 AGN, hoja 281); "*cholanosoroa*" (1595 proceso 012574 AGN, hoja 287).

Obs.: de lectura dudosa orcharana/orchalana compuesto. Seguramente relacionado con la entrada *Orchelango surra* de Viloria.

Albaeka

T. literal: *·en la fuent de ſantfeliz de lana decendiendo por el puerto daluaeca veban hy et tornen dy por el dcô puerto*"

Doc.: "*camino que llaman de albaica*" (1744, AJSL LG. 6, F. 62); "*el puerto de albeica*" (1749, AJSL LG. 6, F. 75).

Den. Of. y loc.: actual Puerto de Albeika.

Comunidad Viloria y Galbarra

Zeadoia

T. literal: (1) "*Otro ſy limjtaron ſobre lur Jura que an termjno comun los de villoria conlos de gualbařřa que ſe clama ceadoya ſyn pt dellas Cinco comarcas*"; (2) "*por ceadoýa a juſo et tornê*

∫in pmja dellos ∫obre dcôs conceillos"; (3) *"dellos quatro conceillos ∫obre dcôs de val daillin clamado ceadoya"*.

Las citas (2) y (3) no son de la Comunidad Viloria y Galbarra, están en la franja que va de San Cristóbal hasta el río Ega por Gogorra por/entre Murieta y Metauten.

Doc.: "*Et do Ceadia teniendo con la pieça de pero garçia"* (*Arbeiza año 1357,* AGN, fondos eclesiásticos, pergaminos, Monasterio Irache, 241.2).

Loc. geo.: por su localización y por la propiedad, y para la primera cita se conjetura que se trate del actual facero de Viloria-Galbarra-Ulivarri tambien llamado *Sorozabala*.

Etim.: palabra vasca compuesta de *zea+doi+a*. La componente *-doi* es el equivalente al castellano '-eda/edo' en arboleda, encinedo o robledo. *-a* se trata de 'el/la', es decir el artículo. Véase la entrada *Zedoia* más arriba.

Obs.: en la base de datos Toponimia Oficial de Navarra existen numerosas entradas tipo *Ziabidea*, *Zia erreka*, *Ziaurrea*…

Narcué

En el pergamino aparece 17 veces la forma 'Narcue', en todas ellas el carácter "n" inicial es mayúscula. En el pergamino se halla el carácter "q" en palabras como 'comarquas', 'ezquerřa', 'hurqujdoya' y 'cinquo', pero ninguna vez 'Narque'. Todo ello nos hace pensar que el carácter "u" tras el carácter "q" era muda, pero hay excepciones, el topónimo del pergamino *aycequa*, actualmente *Auzkue*, y palabras como 'quando' y 'quales'. Se ha documentado *Narcue* (siglo XI NEN) y *Sancho Narcuequo* (1366, NEN).

En la muga entre CCCL y Murieta se halla el termino *Narbida* transcrito por otros como *Narbidea*. Puede que la parte *Nar* tenga el mismo origen. La característica principal del lugar *Narbida* es la fuerte pendiente que posee para unir *Zuzkuna* con *Surgaingaina*, característica que comparte con el pueblo Narcué, pueblo de fuerte pendiente. La segunda parte del nombre *-kue* se observa en el toponimo *Ayce-qua* en Baríndano en este pergamino, aunque la última vocal es diferente.

Sarriarte

T. literal: **"***Jnpmjs enpezar en Sařřiarte do parten termjnos et montes conllos de gualbařřa · et dy aRiba amano drecha por mediodellas vinas de gualbařřa et de Narcué ·"*

Etim.: palabra vasca compuesto de *sarri+arte.* El elemento *sarri* de significado 'espesura, maleza' y *arte* con el sentido de 'entre, medio, parte central'. La propuesta de traducción es 'la parte central de la espesura.

Ulíbarri

En el pergamino se cita a este pueblo de forma legible 18 veces: *Huribařřy* 5 veces, *Huribařři* 2 veces, *Uribařřy* 7 veces, *Uribařři* 1 vez, *Yrivařřy* 1 vez, *Urybařřy* 1 vez y la persona *pu yribeřřico* una vez. Se ha documentado como *Uriuarri la mayor* (1277, NEN); *yribarri* (1496, pergamino nº2 AJSL); *Yribarribidea* (en Galbarra, 1670, Notaría Pedro Gollano de Mendaza).

Además de las 18 que está escrito 16 veces aparece especificado como mayor, es decir una abrumadora mayoría, señal de que se quiere distinguir de otro Uribarri. Para el Uribarri-no-mayor se conjetura que pueda tratarse de Ullibarri de Arana, actualmente en Álava pero que se halla muy

cerca de Lana. Y una segunda conjetura puede tratarse de un pueblo descrito por cierto topónimo *Iriberrigutxia* (Toponimia y cartografía de Navarra, XXIII, pag. 138) entre Gastiain y Narcué, donde está la ermita San Miguel, conjetura aportada por Salaberri (2015a, p. 251).

Las frecuencias parecidas con carácter "h" y sin carácter "h" es indicio de la no existencia de la aspiración para esta palabra. Algo parecido ocurre con las frecuencias del carácter "y" y el carácter "i", siendo indicio de confusión entre las dos. No hay ningún *uLibarri*, el cual en siglos posteriores desplazo a *uRibarri*. La abrumadora mayoría de *uribArri* respecto a *iribErri* es indicio de adscripción al dialecto occidental. Y por último es destacable la abrumadora presencia del carácter "b"en vez de "v", indicio de su posible distinción.

Urdategibela

T. literal: *"el qual ſobre ſu jura de claro et limito en la ſeguient forma Es aſaver hurdategujvela et araſaveleta que ſe afruentan duna pt con el camjno q· van alana"*

Den. Of. y loc.: Puerto de Urdate.

Etim.: voz vasca compuesto de *Urd+ate+gibel+a, Urde* es la traducción de 'puerco', *ate* en estos contextos es 'portillo', y *gibel+a* es 'la parte trasera de'. Se puede traducir como 'la parte trasera del portillo de los puercos.

Obs.: en el mapa de 1582, dice que la cañada que sube de Legaria a *Sartza* antiguamente se llamaba *Urdarana,* es decir el valle o barranco de los puercos.

Arasabeleta

T. literal: "*et limito en la ſeguient forma Es aſaver hurdategujvela et araſaveleta que ſe afruentan duna pt con el camjno q· van alana"*

Den. Of. y loc.: Barranco de Irasabeleta.

Etim.: se trata de una palabra vasca compuesta *ara+sabel+eta*. Se conjetura que *ara* puede tratarse de *haran* de significado 'valle o barranco', *sabel* es la palabra vasca para 'vientre' y en toponimia 'depresión', acabado en *-eta* sufijo pluralizante o locativo. Se conjetura la traducción 'la depresión del barranco'.

Urkidoia

T. literal: *"dixo et de claro la de ffeſa dellos buyes de uribařřy mayor llamada hurqujdoya et el pozo de ydoyguořřia el coſtiero del dcô cceillo de huribařřy mayor deffender el taio"*

Doc.: "*Urquidoya*" (1539, Procesos Judiciales 130830, AGN). En Toponimia Oficial Navarra se halla el topónimo "*Urkidi"*, entre otros, en Larraun, Bakaiku y Baztan.

Den. Oficial y localización: *Orkidoia.*

Etim.: palabra vasca compuesto de *urki+doi+a,* donde *urki* es la palabra de 'abedul' (Betula sp), *-doi+a* es el sufijo equivalente a '-eda', '-edo' en 'pineda' o 'robledo', más el artículo. Se propone la traducción de 'La abedulera'.

Idoigorria

T. literal: (1) "*Otro ſy ſobre lur jura dixo et de claro la de ffeſa dellos buyes de uribařřy mayor llamada hurqujdoya et el pozo de ydoyguořřia el coſtiero del dcô cceillo de huribařřy mayor deffender el taio";* (2) "*Salvando que enel pozo de ydoyguořřia llos guanados dellas ſobre dcâs Cinquo Comarquas puedan veber ſin pmia dellos de Urivařřy ·"*

Loc.: debido al trato legal dado en el pergamino se interpreta que está dentro de Urkidoia.

Etim.: voz vasca compuesto de *idoi+gorri+a,* con propuesta de traducción 'la balsa roja'.

Astobi

T. literal: *"Otro ſſy limjto et de claro ſobre ſu jura · llos fayedos et tîmjnos clamados aſtobj · huncicu et ydocaldea los del dcô conceillo de huribařřy deffender"*

Doc.: "*en la endreçera llamadas aſtobi ydotaldea que ſon"* (1542, Pergamino inserto Proceso 012680, AGN); *"dcĥas endreçeras llamadas udaloa y unciçu aſtobi ydota aldea que ſon"(1542, Pergamino inserto Proceso 012680, AGN);* "*Astenbelarra*" (1598, Procesos Judiciales 120723, AGN).

Den. Of. y loc.: seguramente se trate de 'Astenbelarra', aunque dudoso.

Etim.: se ofrece la conjetura de palabra vasca formado por *asto+bi*, equivalente a "dos burros".

Untzitzu

T. literal: **"***de claro ſobre ſu jura · llos fayedos et tîmjnos clamados aſtovj · huncicu et ydocaldea los del dcô conceillo de huribařřy deffender"*

Doc.: **"***Uncizu"* (Ulibarri, 1539, Procesos Judiciales 130830, AGN); *"Unçicu"* (Abaigar, 1617, Protocolo Notarial Lumbier, C. 137 N.º 269, AGN); Ermita de nuestra señora de *Unzizu* en Arellano.

Etim.: palabra vasca compuesto de *untz+zu*, *untz* de significado 'hiedra', más el sufijo abundacial *-tzu.* Se propone la traducción 'Abundante en hiedras'.

Idokaldea

T. literal: **"***Otro ſſy limjto et de claro ſobre ſu jura · llos fayedos et tîmjnos clamados aſtovj · huncicu et ydocaldea los del dcô conceillo de huribařřy deffender"*

Doc.: "*endreçeras llamadas udaloa y unçiçu aſtobi y ydota aldea q son endreçeras"* (Ulibarri, 1539, Procesos Judiciales 130830, AGN); **"***Idoialdea"* en Sarasibar (TON).

Etim.: palabra vasca compuesto de *idoi+aldea, idoi* de significado 'balsa', y *aldea* de significado 'la zona de'. Se propone la traducción de 'la parte de lo de la balsa'. Puede que haya evolucionado de *idoikoaldea,* con perdida del segundo carácter "i" y el segundo carácter "o".

Comunidad Viloria y Ulíbarri

Gasteagorriarrena

T. literal: **"***Otro ∫∫i dixieron et mo∫traron ∫obre lur jura que el tmjno clamado ga∫teaguoŕŕiaŕŕena que es pto del dcô cceillo de villoria"*

Den. Of. y loc.: es el término facero denominado 'Gasturrena'.

Doc.: **"***Gasturrena"* (1597, Procesos Judiciales 224619, AGN); "*Gastiaurrena"* (1618, Procesos Judiciales 201198, AGN); "*el montte de gastiaurrena"* (1744, AJSL, LG.6 F.63).

Etim.: compuesto de *gastea, gorria* y *-rrena*. *Gastea* se halla en el nombre de *Gasteain*, en el pergamino, y quizás también en el nombre vasco de Vitoria, *Gasteiz. Gaztea es* común en contextos medievales ya desde 1330 (Arzamendi, 1985), de significado 'el joven'. Se observa el cambio del carácter "z" en "s" en otras citas: *hamar ilÇaurra* por *hamar inSaurra* (documentados los dos), y, en este pergamino *mendiSorroca* por *mendiZorrotza.* Sorprende que esté escrito *gastea* y no *gUaste*a, con /u/, como *gUorria*. *Gorria* significa en vasco 'rojo' o en otros contextos 'pelado' atestiguado desde 813 (Arzamendi, 1985). Es el caso de que sea apellido del señor Gastea, puede que fuera rubio o pelirrojo. *-rrena* significa en euskera 'de' o 'propiedad de'. Sorprende la segunda doble "rr" con sobrerrayado. La pronunciación actual GastuRRena avala la hipótesis de que no sea una errata del escribano la doble erre. Aunque en el traslado del año 1541 se copio " *ga∫teaguoŕŕiareâ"*.

Obs.: hoy en día hay dos topónimos en la zona 'Gasturrena' e 'Igaskagorri'. A simple vista parece que 'Garteagorriarrena' se haya dividido en esos dos topónimos.

Comunidad Narcué y Galbarra

Gallanbiro

T. literal: **"***∫obre lur jura mo∫traron et de clararon q· el tmĵno et monte clamado guaillambiro es del dcô concello de Narcué et del dcô cceillo de gualbaŕŕa lur ppo"*

Den. Of. y loc.: Gallanbiro, termino facero número 36.

Obs.: el pergamino establece la propiedad de los concejos de Narkue y Galbarra. En la página 116 de Toponimia y Cartografía de Navarra tomo XXIII se dice que fue término facero de Zuñiga, Gastiain, Galbarra y Narcué.

Galdeano

Se documenta 11 veces la forma *Galdiano*, y 19 veces *Gualdiano*, todas con carácter "i". Documentado como *Galdiano* (1257, 1268, 1312, 1350, 1366, NEN). La forma con carácter "e" (GaldEano) es más moderna. Nombre formado con el sufijo -ano especialmente abundante en esta pequeña zona de unos 6 kilómetros a la redonda: Galdeano, Baquedano, Gollano, Baríndano y el topónimo Agarrastano. Un poco más lejos hay más pueblos acabados en -ano, como Amillano, y a mayor distancia, entre otros: Arellano y Undiano.

Idoiurria

T. literal: **"***la deffeſſa et propio del dcô çceillo de galdiano en la ſegujent forma Jnpmjs el fayedo de ydoyurria como llas aguoas vierten"*

Obs.: de lectura muy dudosa por desgaste, en otras transcripciones se ha escrito como 'idopurria'. La palabra está compuesta de *idoi+urri+a*, *idoi* es voz vasca que significa 'balsa' y *urri+a* 'el escaso' o 'el pobre' en su conjunto 'la balsa escasa'. En la copia del año 1542 se escribe como "*ydopurua"*.

Artaola

T. literal: **"***Otro ſi ſobre ſu jura de claro el mont clamado artaola ſer ppo del dcô çceillo de gualdiano o dellos çceillos de val de ameſcoa"*

Doc.: *"artolagoena"* (1590, AMAB); *"artolagayna"* (1808, AMAB).

Den. Of. y loc.: Artola.

Etim.: es una forma de fitónimo+*ola,* véase la entrada *Ezkiola* más arriba. Esta forma tan antigua esta escrita con un segundo carácter "a", es decir *artAola*, la cual se ha perdido en su versión actual donde es *artola.* Nos dice el documento de que es un monte (bosque), además la vegetación que existe en el lugar es encina. Se conjetura formado por *arta* 'encina' y *ola* 'monte, bosque o cabaña' su equivalente, 'el monte de encinas' o la 'cabaña de la encina'.

Lisa

T. literal: **"***ſer ppo dellos ſobre dcôs conceillos de gualdiano de muneta et de ſant martin et de Aramendia comun el faiedo clamado licſſa en eſta condicion que llos dcôs concellos de muneta de ſant martin et de aramendia deven poner en un aynno ſu coſtiero et en lotro aynno llos de gualdiano"*

Doc.: "*barranco de Lissa"* (1688, AJSL LG.23 Nº 2); *"cuesta de Lissa"* (1688, AJSL LG.23 Nº 2); *"Lissa"* (1732, AJSL L.6 Nº 42); *"Lisa"* (1768, AJSL L.6 Nº 114); *"Lisa"* (1885, AJSL L.23 Nº 13).

Den. Of. y loc.: es el término facero Lisa.

Etim.: es topónimo oscuro. Se observa la dificultad del escribano para escribir dicho topónimo, seguramente se trate del combinado "ts" del euskara.

Baríndano

En el pergamino aparece 7 veces Varindano y una vez Varandano. Topónimo formado por nombre de persona más -ano.

Hodia

T. literal: **"***enpecar enla puente dela dcâ villa de varindano et de camjno camjno ata odia et dy aguařřaſtano et di de drech en drech a ezpillaçua"*

Doc.: *"odicoegui"* (1749, ACB); "*odicosacana*" (1782, ACB). En Ecala *"odiazelaia"* (1700, Protocolos Notario de Artavia C. 17, Nº 22). En Toponimia Oficial de Navarra hay *Odia* en Erro, Oiz, Zugarramurdi y Etxalar.

Den. Of. y loc.: los actuales Odiko hegia, Odilabur y Barranco de Odiko sakana.

Etim.: es la palabra vasca *hodi+a* de traducción 'el conducto de agua' o 'acequia".

Agarrastano

T. literal: **"***enpecar enla puente dela dcâ villa de varindano et de camjno camjno ata odia et dy aguařřaſtano et di de drech en drech a ezpillaçua"*

Obs.: como conjetura puede que se trate de un despoblado acabado en *-ano*.

Ezpilazua

T. literal: **"***enpecar enla puente dela dcâ villa de varindano et de camjno camjno ata odia et dy aguařřaſtano et di de drech en drech a ezpillaçua"*

Doc. : *"ezpilaçua"* (1500, ACB); *"azpilazu"* (1665, Protocolo Notarial Artavia C.2); "*Ezpilduia"* en Aranaratxe (1713, Protocolos Notariales Dicastillo, C.14, N.º 12, AGN).

Den. Of. y loc.: Azpilazu.

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *Ezpil+a+zu+a*.

El la obra Orotariko Euskal Hiztegia para la palabra *Ezpil-Azpil* una de las entradas es 'acerolillo' (*Sorbus torminalis*) y en Irigaray (1976, p. 440) se recoge *mazpil* para este árbol en Améscoa y Lana. El sufijo *-zu* se ha utilizado como abundancial. La propuesta de traducción es 'El lugar de acerolillos abundantes'.

Aizekua

T. literal: **"***et di a juſo por arana arana leyſſando a gujvella daycequa de drech en drech ata huyařř et duyařř ata"*

Den. Of. y loc.: actual *Auzkue*.

Doc.: "*auzque*" (1739, AJSL LG.6 F.53); *"parage de auzquebarrena"* (1739, AJSL, LG.6 F.54); "*parage de auzque o garziarana"* (1741, AJSL, LG.6 F.57); *"uzcue"* (1814, AJSL, LG.23 Nº8).

Etim.: se conjetura que esta formado por las voces vascas *Aize+ko+a*, la primera parte *Aize* de traducción 'peña' pero que puede ser también 'viento, aire'. El sufijo *-ko* es un sufijo diminutivo más el articulo *-a.* Se conjetura el significado de 'la peña pequeña' o 'los aires pequeños'.

Obs.: curiosa frase donde parece que el escribano se confunde y escribe tanto en vasco como en romance. Se intuye que donde dice *por arana arana* quiso escribir 'por valle valle'. Y donde el escribano escribió *gibela de aizekua,* seguramente quiso escribir 'dejando la parte trasera de Aizekua*'.*

Améscoa baja

El pergamino no dice explícitamente cuales son los pueblos de Améscoa pero implícitamente se intuye que se refiere a Ecala, San Martín de Ecala, Baríndano, Zudaire, Erdoiza, Baquedano, Gollano y Artaza. Los pueblos Larraona, Aranarache y Eulate en el pergamino son denominados *Valle de Arana*, es más tarde cuando se les empieza a llamar Ameskoa Alta, la primera cita encontrada por nosotros es del año 1543 (Pergamino número 3 de AMAB).

Se tienen citas de Amescoa para los años 1268, 1280 y 1345.

Zufibarria

T. literal: (1) *"Primeramente enpecar en cuffivařřia et dy al Rio duyar aRiba ata munarriz"*; (2) "*et dy adieſtro aRiba ata lacuguj aranguoyena et di aJuſſo ata Cuffivařřia et dentro eſtas limitacions"*; (3) "*bevâ en huřř edeřřa do entra el Rio duyařř et dy ata la puent clamada Cuujueřřia"*

Doc.: *"la puente de zufiverria"* (1589, AMAB); *"çufibarria"* (1590, AMAB); *"zufiberria"* (1689, AMAB).

Den. Of. y loc.: Puente de Zufiberri.

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *zufi+barri+a*. *Zufi* es la forma local de 'puente' y 'barri' es la forma occidental de 'nuevo'. Se conjetura la traducción de 'El puente nuevo'. La palabra puente en vasco de la zona se documenta con el carácter "f" es decir *Zufi*, en Aranaratxe *Zuficharqui* (año 1717), en Gollano *Zufieta* (año 1895), en Baquedano *Zufiadana* (año 1721), en Gastiain *Zufitondoa* (año 1702) y el propio pueblo de Zufía. En cambio, en Learza se documenta *Cuuituen Regua* (año 1430), en Legaria *arçubitoa* (año 1630) y en Ancín-Antzin *Zubigaña* (año 1675). Por la documentación que se dispone se intuye que la forma con /f/ no llego hasta Valdega. Salaberri (2015a, p. 251) aporta más datos y los interpreta.

Mendixorrotza

T. literal: **"***ata munarriz et di en travjeſſo aRiba ata mendyſſořřocça et dy aRiba como las aguoas vierten a mano ezqueřřa ſomo aſomo"*

Doc.: *"mendiçorroça"* (1500, AMAB); *"mendiçorrozgaina"* (1590, AMAB).

Den. Of. y loc.: actual Mendizorrotz.

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *mendi+zorrotz+a. Mendi* es la palabra vasca de 'cerro' y *zorrotz* es la palabra vasca de 'agudo o picudo', todo ello seguido del artículo *-a*. Se propone la traducción de 'Cerro agudo'.

Munioinluzearenegia

T. literal: **"***a mano ezqueřřa ſomo aſomo ſegunt las aguoas vierten a munjoynluceareneguja et di de drech en drech Como las agoas vierten ata ařřatarte"*

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *munioin+luze+a+ren+egia.* La traducción de *munioin* es 'pequeña colina', *luzearen* traducible por 'del largo' y *hegia* de significado 'cresta'. La traducción que se propone es 'la cresta de la colina larga'.

Arteberokigoiena

T. literal: **"***ata ařřatarte et di de drech en drech ata arteveroqujguoyena et dy adieſtro aRiba ata lacuguj"*

Localización: por la descripción del pergamino entre *Arratarte* y *Orrate* actuales, pudiendo ser alguno de los parajes actualmente denominados *Sagarmina*, *Andulain*, *Gartzaran* o *Burukausku*.

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *arte+beroki+goiena. Arte* se puede traducir por 'central, medio' o 'encina', *beroki* se puede traducir como 'lugar caliente', abrigado', *goiena* de significado 'la parte alta'. La traducción propuesta es 'la parte de arriba de la encina abrigada' o 'la parte alta de la parte central del lugar abrigado o cálido'.

Latagi Harangoiena

T. literal: **"***ata arteveroqujguoyena et dy adieſtro aRiba ata lataguj aranguoyena et di aJuſſo ata Cuffivařřia"*

Loc.: por la descripción seguramente actual Orrate.

Etim.: la primera parte quizás este formado por *ata+egui* de equivalencia 'la cresta del portillo', muy dudoso, y, *aranguoyena* voz vasca compuesto de *haran+goien+a, haran* de significado 'valle o barranco' y *goiena* de significado 'el más alto'. La propuesta de traducción queda así, 'la parte alta del barranco o valle'.

Obs.: *lataguj* de difícil lectura por la confusión entre los caracteres "c" y "t".

Eulate

En el pergamino hay 7 citas legibles de la forma *Eullate*. En NEN se citan Heulate (1066), Elate (1280) y Heullate (1336).

Mendixorrozgaina

T. literal: **"***en fondon de []diaagua et di aRiba mendiſſořřoz guaýnna et di en travjeſſo amano drecha Ayzcořřyguaynna"*

Den. Of. y loc.: *Mendizorrotz*

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *mendi+zorrotz+gain+a. Mendi* es la palabra vasca de 'sierra o monte' y *zorrotz* es la palabra vasca de 'agudo', y *gaina* de significado 'cima'. Se propone la traducción de 'La cima de la sierra aguda'. Sorprende la combinación de los carácteres "ſſ" en vez de el carácter "z".

Aizkorrigaina

T. literal: **"***mendiſſořřoz guaýnna et di en travjeſſo amano drecha Ayzcořřyguaynna et di de drech en drech a Sagaſtoyguaynna"*

Doc.: *"alto de ayzcorrigaina"* (1735, AJSL, L.6, F. 45).

Den. Of. y loc.: actualmente *Peña de Aizkorribe*.

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *haitz+gorri+gain+a. Haitz* es la voz vasca de 'peña', *gorri* de significado 'rojo, colorado o pelado' y *gaina* de significado 'cima'. Se propone la traducción de 'la cima de la peña pelada o colorada'.

Esapea

T. literal: (1) "*et di al ſomo de la pieca de dongarcia et di ata el ſomo deſapea"*; (2) *"Primerament en pecar en ſomo de ſapea et di en travjeſſo al ſomo del fayedo de Cepocate"*

Doc.: "*celatu de esape*" (1884, AME). "*Sapeco ylarsua*" (1711, Protocolo Artavia, C.20 N.º 55).

Den. Of. y loc.: *Peña de Esape*

Etim.: es una palabra vasca compuesta de *esa+pe+a.* El elemento *-pea* de significado 'debajo de'. En 1665 en un protocolo del notario de Artavia (C.2) se documenta *esagaraya,* que más tarde se documenta *echa garai* (1766, AME).

Aranarache

En el pergamino hay 4 citas para *Aranarach* y 1 cita para *Aranarache*. El primer elemento se trata de *Haran* de significado 'valle'.

Zepotate

T. literal: **"***ſomo de ſapea et di en travjeſſo al ſomo del fayedo de Cepotate et di en drech· en drech al camjno que van los de Narcué a larraona"*

Doc.: "*zepozateguigaina*" (1735, AME); "*Zepoteta egui gayna*" (1884, AME).

Den. Of. y loc.: actual *zepoteta.*

Larraona

En el pergamino hay 2 citas para *larřaona*, y 5 citas *larřahona*. El primer elemento es *Larra* de significado 'pasto' o 'matorral, maleza'. El segundo elemento es más oscuro. En el año 1532 proceso 130169 tenemos la siguiente cita: *"el mes de julio en el lugar de Larřaona de la bal de amescoa"*.

En NEN hay *Larrafona y Larrahona* en los años 1108, 1366 y 1350, y la forma Larraona en los años 1268 y 1280; *larrahona* (1496, pergamino n.º 2 AJSL).

Ollangoroztitzu

T. literal: **"***camjno q van llos de Narcué a larřahona et dy en travjeſſo al ſomo del fayedo de Ollanguorozticu et di de drech en drech ata las fronteras de caſtella"*

Doc.: "*olostizugaina*" (1722, AJSL); "*olastizua*" (1792, AML).

Den. Of. y loc.: *Olostizu.*

Etim.: es palabra vasca compuesta de *Ollan+gorozti+zu. Ollan* de significado oscuro quizás relacionado con *ola*. En el caso de que fuera una variante de *ola* se vuelve a constatar su asociación con un nombre de planta, pero esta vez en orden invertido. *Gorozti* puede que sea la palabra vasca de acebo (Ilex aquifolium) aunque era de esperar *gorosti* con el carácter "s" en vez del carácter "z". El sufijo *-zu* es indicadora de abundancia, frecuentemente ligado a nombres de plantas. La traducción propuesta es '*Olan* abundante en acebos'.

Referencias

Arraiza, E. (1986). “Ain-” -ez bukatzen diren euskal toponimoak. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *48*.

Arzamendi, J. (1985). *Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI-XVI*. Bilbao.

Belasko, M. (2011). Mikel Belasko. Toponimia. Retrieved from https://mikelbelasko.blogspot.com/search/label/-aga

García Larragueta, S. A. (1957). *El gran priorado de Navarra de la orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Tomo I*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.

Irigaray Imaz, J. (1976). Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (IV). Ameskoa. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *24*, 439–474.

Irigaray Imaz, J. (1977a). Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (V). Allín. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *25*, 153–178.

Irigaray Imaz, J. (1977b). Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VI). *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, (26), 329–348.

Irigoyen, A. (1981). Palabras y topónimos vascos de Briones. In *Homenaje a Odón de Apraiz* (pp. 149–156). Vitoria-Gasteiz.

Jimeno Jurío, J. M., & Montoya, I. (1995). *Toponimia y cartografía de Navarra. XXIII, Allín, Lana, Lokiz, Metauten. Toponimia oficial de Navarra / Nafarroako toponimia eta mapagintza.*

Junta. (1961). *Ordenanzas de la Sierra de Santiago de Loquiz*. Estella-Lizarra: Garbayo.

Lacarra, J. M. (1957). Vasconia medieval. *Anuario Del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo.”*

Lacarra, J. M., & Martín Duque, A. J. (1986). *Colección diplomática de Irache*. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana.

Lizeaga Rika, J. (2018a). Fotos pergamino apeo Lokiz 1357. Retrieved from http://legaria.eus/toponimoak/1357Argazkia/

Lizeaga Rika, J. (2018b). Transcripción Apeo Lokiz 1357. Retrieved from http://legaria.eus/toponimoak/Sentencia_Lokiz_1357.pdf

Lizeaga Rika, J. (2019). Base de datos topónimos Lokiz y Legaria. Retrieved from http://legaria.eus/toponimoak/05.php

Mitxelena Elissalt, L. (1969). Notas lingüísticas a “Colección diplomática de Irache.” *Fontes Linguae Vasconum*, *1*, 1–60.

Nafarroako Gobernua. (2017). Toponimia Oficial de Navarra. Retrieved from http://toponimianavarra.tracasa.es/base.aspx?lang

Oroz Arizcuren, F.-J. (1971). Toponímia menor de la cuenca. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *3*(9), 311–324.

Osés Urricelqui, M. (2005). *Documentación Medieval de Estella (siglos XII-XVI)*. Iruñea: Nafarroako Gobernua.

Salaberri Zaratiegi, P. (1993). Nafarroako zenbait ibar, herri eta auzoren euskarazko izenak. *Euskera*, 329–347.

Salaberri Zaratiegi, P. (1997). Arabako mugako nafar hizkeren inguruan. In I. Camino (Ed.), *Nafarroako hizkerak*. Iruñea: UEU.

Salaberri Zaratiegi, P. (2003). *Euskal Deiturategia: PATRONIMIA*. Bilbo: UEU.

Salaberri Zaratiegi, P. (2014). Topónimos alaveses de base antroponímica que tienen huri o villa como formante. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *118*.

Salaberri Zaratiegi, P. (2015a). Nola erabili onomastikaren ekarpenak dialektologia ikerketetan. *Lapurdum [Linean]*, (Número especial 3). https://doi.org/DOI : 10.4000/lapurdum.2675

Salaberri Zaratiegi, P. (2015b). Valle de Ollo / Ollaran. In *EUSKARA* (pp. 259–266). Bilbao: Euskaltzaindia.

Salaberri Zaratiegi, P. (2017). Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de gesalatz (navarra). *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, (124), 219–250.

Segurola, I. (1987). Notas de toponímia amescoana. *Anuario Del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo,” 21*(1), 265–276.

Zaldua, L. M. (2015a). Ol(h)a entitate geografikoaz zenbait ohar. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*, *120*, 385–406.

Zaldua, L. M. (2015b). Saroi entitate geografikoaren banaketa, esanahi eta etorkia toponimiaren argitan. *Linguae Vasconum Studia et Documenta*, *119*, 175–221.

Agradecimientos

Al ayuntamiento de Améscoa baja y en especial a su secretario Saturnino Mauleón por todas las facilidades dadas.

Quiero agradecer a Ekaitz Santazilia por sus consejos y comentarios sobre parte del estudio.

ÍNDICE ALFABÉTICO DE TOPÓNIMOS

Agarrastano....46
Aizekua....46
Aizkorrigaina....48
Albaeka....40
Améscoa baja....46
Ancín....16, 33
Antzin....16, 33
Aranarache....49
Arargistegi goiena....13
Arasabeleta....42
Argamelateko harana....23
Arridakortena....16
Artaola....45
Arteberokigoiena....47
Artekobizkargoiena....14
Artekomendibarrena....17
Artibea....39
Artibildugoiena....12
Astobi....43
Atabarrena....15
Ataburua....15
Atalaia....27
Bardapea....26
Baríndano....45
Bulate....21
Donortisoroeta....32
Ega....17
El Robredo....35
Erramendia....33
Esapea....48
Eulate....48
Ezkiola....28
Ezpilazua....46
Franko zabala....24
Galbarra....31, 33, 40, 44
Galdeano....44
Gallanbiro....44
Ganuza....27 s.
Gapanasarria....18
Gasteagorriarrena....44
Gastiain....33
Gogorra....11
Haranaurreta....26
Haranbeltza....32
Harangaitza....30, 35
Harangoiena....48
Harbeko bagadoia....35
Hegizuri....30
Hodia....45
Hurbitzeta....30
Idoibarria....35
Idoigorria....43
Idoiurria....45
Idokaldea....43
Iriasu....29, 38
Iturribeltza....10
Jurdana de larratzea....17
Labaka soroa....39
Lafarta....39
Lakueta....34
Lanbarrieta....37
Larrabarrena....14
Larraegi....9
Larraona....49
Larreko Atahoa....36
Latagi....48
Leutza....40
Lisa....45
Loitza....25
Lokiz....9
Losa....18
Lurapoandadukana....16
Lurgorria....15
Mailluellos....31
Malde zarreta....23
Maldezarretagoiena....23
Malzarreta barrena....23
Mari....11
Mendibiribiletako goiena....22
Mendigalbarra....38
Mendilibarri....11
Mendixorrotza....47
Mendixorrozgaina....48
Metauten....27 s.
Mikele Hartza....24
Mortarupea....27
Munioinluzearenegia....47
Murieta....19

Muzaranegia....12
Narbida....20
Narcué....41, 44
Ollangoroztitzu....49
Ollarrateko hegia....22
Ollobarren....28
Ollogoyen....24, 28
Ortxalana....40
Ortxelango surra....36
Ortzinangibela....14
Otsaibaieta....11
Otsategi....13
Otxalanda....32
Puerto de Ollogoyen....25
Rekorta....18
Rodrigo Sorortza....31
Rodrigosoroeta....25
San Cristóbal....24
San Cucufat....28
San Miguel....20
Santi Amarana....37
Sarriarte....41
Semekoarana....25
Sorogorriteko harana....22
Sorosarria....38
Surgain gaina....19
Til de Haranbeltza....34
Trukullaran....28
Udaradagona....40
Uiarra....10
Ulíbarri....41, 44
Untzitzu....43
Urdategibela....42
Urederra....10
Urkidoia....42
Uzpea....26
Viloria....34, 40, 44
Zeadoia....18, 40
Zeharbide....34
Zelartea....16
Zelatearana....27
Zepotate....49
Zigaiñakosoroak....36
Zikuiñagibela....36
Zikuiñakogaña....36
Zozkuna harana....20
Zufibarria....47